



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/39/494
17 September 1984
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать девятая сессия
Пункт 18 предварительной
повестки дня*

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ НЕЗАВИСИМОСТИ КОЛОНИАЛЬНЫМ СТРАНАМ И НАРОДАМ

ВОПРОС О КОКОСОВЫХ (КИЛИНГ) ОСТРОВАХ

Доклад Генерального секретаря

1. На своей тридцать восьмой сессии Генеральная Ассамблея, приняв решение 38/420 от 7 декабря 1983 года, уполномочила Генерального секретаря на основе его консультаций назначить и направить миссию Организации Объединенных Наций для посещения Кокосовых (Килинг) островов в 1984 году и просила его представить доклад о выводах этой выездной миссии Генеральной Ассамблеи на ее тридцать девятой сессии.
2. В соответствии с вышеупомянутым решением Генеральной Ассамблеи Генеральный секретарь 12 марта 1984 года назначил выездную миссию Организации Объединенных Наций по наблюдению за осуществлением акта самоопределения Кокосовых (Килинг) островов, 1984 год, в составе представителей Венесуэлы, Сьерра Леоне, Фиджи и Югославии.
3. В качестве Председателя выездной миссии выступал г-н Абдул Дж.Корума, Постоянный представитель Сьерра Леоне при Организации Объединенных Наций и Председатель Специального комитета по вопросу о ходе осуществления Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам. Соответствующие делегации назначили в состав миссии следующих представителей: г-на Рату Джоне Филипе Радродро (Фиджи), г-жу Марию Еухению Трухильо (Венесуэла) и г-на Небойшу Димитриевица (Югославия).
4. В соответствии с этим же решением Генеральный секретарь препровождает настоящим Генеральной Ассамблее для ее рассмотрения доклад выездной миссии Организации Объединенных Наций для наблюдения за осуществлением акта самоопределения на Кокосовых (Килинг) островах, 1984 год, полученный им 24 августа 1984 года от Председателя выездной миссии.

* A/39/150.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ДОКЛАД ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ДЛЯ НАБЛЮДЕНИЯ ЗА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ АКТА САМООПРЕДЕЛЕНИЯ НА КОКОСОВЫХ (КИЛИНГ) ОСТРОВАХ, 1984 ГОД

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
ПРЕПРОВОДИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО		5
I. ВВЕДЕНИЕ	1 - 14	6
A. Полномочия	1 - 4	6
B. Состав миссии	5 - 6	6
C. Маршрут	7 - 10	7
D. Выражение признательности	11 - 14	7
II. ИНФОРМАЦИЯ О ТЕРРИТОРИИ	15 - 60	9
A. Общие сведения	15 - 27	9
B. Экономические и социальные условия	28 - 54	12
C. Конституционное и политическое развитие	55 - 60	17
III. АКТ САМООПРЕДЕЛЕНИЯ	61 - 96	20
A. Справочная информация	61 - 71	20
B. Юридическая основа	72 - 86	22
C. Политическое просвещение	87 - 96	26
IV. РОЛЬ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МИССИИ	97 - 170	29
A. Совещания миссии в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций	97 - 104	29
B. Обсуждения, проведенные с представителями Индонезии, Малайзии и Сингапура	105 - 109	31
C. Совещания, проведенные миссией в Гонолулу	110 - 111	33
D. Обсуждения, проведенные в Канберре 2 и 3 апреля 1984 года	112 - 130	33

/...

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Е. Обсуждения, проведенные в территории ...	I3I - I58	38
Ф. Обсуждения, проведенные в Перте и Канберре 8 и 9 апреля 1984 года	I59 - I70	46
V. ОРГАНИЗАЦИЯ И ПРОВЕДЕНИЕ РЕФЕРЕНДУМА	I7I - I85	49
А. Цель референдума	I7I	49
В. Список избирателей	I72	49
С. Апелляция	I73	49
Д. Разъяснение процедур голосования	I74 - I76	49
Е. Голосование	I77 - I78	50
Ф. Голосование по открепительным талонам...	I79 - I80	5I
Г. Результаты референдума	I8I - I85	5I
VI. ЗАМЕЧАНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ	I86 - I99	53

ДОБАВЛЕНИЯ

I. Маршрут миссии в территории	58
II. Документ о возможных вариантах самоопределения, представляемый малайской общине Кокосовых островов, октябрь 1983 года	60
III. Территория Кокосовые (Килинг) острова: Постановление о референдуме (самоопределении) 1984 года	64
IV. Плакат: "Что делать в день голосования"	82
V. Заявление, сделанное 5 апреля 1984 года на Хоум-Айленде главой выездной миссии	83

/...

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
VI. Письмо министра по делам территорий и местного самоуправления Австралии от 27 апреля 1984 года на имя Председателя Совета Кокосовых (Килинг) островов с предложениями и гарантиями австралийского правительства народу территории после принятия им решения о присоединении к Австралии	86
Карта Кокосовых (Килинг) островов	91

/...

ПРЕПРОВОДИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО

24 августа 1984 года

Сэр,

Имею честь препроводить настоящим доклад выездной миссии Организации Объединенных Наций для наблюдения за осуществлением акта самоопределения на Кокосовых (Килинг) островах, 1984 год. Доклад был утвержден выездной миссией 24 августа 1984 года.

Абдул Дж. КОРОМА
Председатель Специального комитета по
вопросу о ходе осуществления Декларации
о предоставлении независимости колониальным
странам и народам

Его Превосходительству
Г-ну Хавьеру Пересу де Куэльяру
Генеральному секретарю Организации
Объединенных Наций
Нью-Йорк

/...

I. ВВЕДЕНИЕ

A. Полномочия

1. В письме от 8 ноября 1983 года на имя Генерального секретаря (A/38/695, приложение) министр иностранных дел Австралии заявил, что народ Кокосовых (Килинг) островов через своих лидеров официально заявил правительству Австралии о том, что он готов принять участие в акте самоопределения, с тем чтобы принять решение относительно своего будущего политического статуса. Поэтому министр пожелал через Генерального секретаря пригласить миссию Организации Объединенных Наций для наблюдения за осуществлением акта самоопределения, причем сроки будут определены на основе дальнейших обсуждений между заинтересованными сторонами.

2. В следующем письме от 6 декабря 1983 года (A/38/695) Постоянный представитель Австралии при Организации Объединенных Наций сообщил Генеральному секретарю, что правительство Австралии планирует провести акт самоопределения в 1984 году, и просил предпринять необходимые шаги на тридцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи, с тем чтобы Генеральный секретарь смог приступить в консультации с правительством Австралии к назначению и направлению миссии Организации Объединенных Наций для наблюдения за осуществлением акта самоопределения.

3. В своем решении 38/420 от 7 декабря 1983 года Генеральная Ассамблея уполномочила Генерального секретаря на основе его консультаций назначить и направить миссию Организации Объединенных Наций для посещения Кокосовых (Килинг) островов в 1984 году. Она также просила Генерального секретаря представить доклад о выводах выездной миссии Генеральной Ассамблеи на ее тридцать девятой сессии.

4. В соответствии с этим Генеральный секретарь назначил членов выездной миссии Организации Объединенных Наций для наблюдения за осуществлением акта самоопределения на Кокосовых (Килинг) островах (см. пункт 5) и предложил миссии выполнить свой мандат согласно соответствующим принципам и практике Организации Объединенных Наций.

B. Состав миссии

5. В состав миссии входили следующие члены:

Абдул Дж. Корума (Сьерра Леоне), Председатель

Рату Джоне Филипе Радродро (Фиджи)

/...

Мария Еухения Трухильо (Венесуэла)

Небойша Димитриевич (Югославия)

6. Миссию сопровождали следующие сотрудники Секретариата Организации Объединенных Наций: г-н Нур Эддине Дрисс, главный секретарь; г-н Сарбуланд Кхан, старший сотрудник по политическим вопросам; г-н Стивен Глисон, сотрудник по политическим и административным вопросам; и г-жа Джанет О. Хизон, секретарь.

С. Маршрут

7. Миссия прибыла из Нью-Йорка в Гонолулу 27 марта 1984 года. 28 и 29 марта она провела совещания в Гонолулу, а затем 30 марта вылетела в Сидней, куда прибыла 31 марта после пересечения международной линии перемены дат. В Сиднее миссия провела дальнейшие совещания, а затем 2 апреля вылетела в Канберру, где ее встретил министр иностранных дел г-н Уильям Хэйден, и провела подробное рабочее совещание с секретарем и другими должностными лицами министерства иностранных дел, а также сотрудниками других министерств правительств Австралии. Вечером этого же дня миссия присутствовала на обеде, который дал министр по делам территорий и местного самоуправления г-н Том Юрен.

8. Утром 3 апреля члены миссии посетили премьер-министра Австралии г-на Боба Хоука и генерал-губернатора сэра Ниниана Стивена, прежде чем вылететь в территорию через Перт на предоставленном австралийским правительством самолете.

9. В добавлении I к настоящему докладу приводится маршрут миссии в территории с 3 по 8 апреля. При возвращении в Канберру 8 апреля миссия сделала остановку в Перте для проведения в аэропорту обсуждений с членами общины малайцев Кокосовых островов, проживающих в Западной Австралии. 9 апреля миссия провела дальнейшие обсуждения с министром по делам территорий и местного самоуправления и присутствовала на обеде, который дал помощник секретаря министерства иностранных дел г-н Чарльз Мотт.

10. После завершения своей программы работы в Австралии миссия вылетела 10 апреля в Бангкок, где она находилась до 13 апреля с целью подготовки своего доклада.

Д. Выражение признательности

11. Миссия хотела бы выразить глубокую благодарность правительству Австралии за его полное сотрудничество и широкое содействие. Генерал-губернатор Австралии сэр Ниниан Стивен, премьер-министр

/...

г-н Боб Хоук, министр иностранных дел г-н Уильям Хэйден, министр по делам территорий и местного самоуправления г-н Том Юрен и старшие должностные лица соответствующих отделов и министерств проявили теплое гостеприимство и любезность по отношению к миссии в Канберре. Миссия хотела бы также выразить особую признательность должностным лицам правительства Австралии, которые сопровождали ее во время посещения территории, в частности г-дам Джону Энфилду, Роду Калверту и Джерри Бирнсу из министерства по делам территорий и местного самоуправления; г-ну Майку Галлахеру из канцелярии министра по делам территорий и местного самоуправления; г-дам Чарльсу Мотту, Дональду Доббинсону и Лесли Роуи из министерства иностранных дел и другим старшим должностным лицам, ценная помощь и знание положения в территории которых способствовали успешному выполнению мандата миссии.

12. Миссия хотела бы также высказать свою признательность администратору территории г-ну Кеннету Чану и г-же Чан, а также сотрудникам администратора за гостеприимство и помощь, оказанные миссии при выполнении ее задачи в территории. Миссия выражает также благодарность советнику общины малайцев Кокосовых островов по вопросам культуры г-ну Дику Виттингтону за его ценную помощь в облегчении установления связи с малайским народом Кокосовых островов.

13. Миссия также хотела бы выразить свою глубокую признательность членам общины на Хоум-Айленде, которые чрезвычайно радушно приняли миссию и неоднократно заявляли о своем полном доверии к миссии и к Организации Объединенных Наций. Миссия выражает особую благодарность Председателю Совета Кокосовых (Килинг) островов г-ну Персону бин Янату и Председателю Комитета управляющих Кооперативного общества Кокосовых островов г-ну Кри бин Хейгу, которые помогли миссии составить ценное представление о потребностях и чаяниях общины. Миссия выражает также признательность малайцам Кокосовых островов, которые прибыли в аэропорт города Перт из различных районов Западной Австралии, с тем чтобы сообщить миссии мнения общины малайцев Кокосовых островов, проживающих на континенте.

14. Миссия хотела бы выразить признательность Директору Информационного центра Организации Объединенных Наций в Сиднее г-ну Полю Игнатъеву за гостеприимство и помощь, оказанные миссии во время ее пребывания в этом городе. В заключение миссия выражает глубокую признательность Исполнительному секретарю Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) г-ну Шаху А.М.С. Кибрия за предоставление миссии средств в Бангкоке для скорейшей подготовки ее доклада.

/...

II. ИНФОРМАЦИЯ О ТЕРРИТОРИИ

A. Общие сведения

15. Территория Кокосовые (Килинг) острова расположена в Индийском океане в районе с координатами 12° 05' южной широты и 96° 53' восточной долготы на расстоянии приблизительно 2 770 км к северо-западу от Перта и 960 км к юго-западу от мыса Явы, западной оконечности острова Ява, Индонезия (см. карту). Она состоит из мелких коралловых островов, которые образуют два отдельных атолла общей площадью примерно 14 кв. км. Северный атолл представляет собой отдельный остров, называемый Норт-Килинг, однако основной атолл, расположенный на расстоянии 24 км к югу, представляет собой гряду островов, основными из которых являются: Западный остров, Саут-Айленд, Хоум-Айленд, Дирекшн-Айленд и Хорсбург-Айленд. Самым крупным из этой группы является Западный остров (приблизительно 10 км в длину и около 0,5 км в ширину).

16. В южной группе островов населены только два острова: Западный остров и Хоум-Айленд. Другие острова посещаются периодически. На острове Норт-Килинг имеется тихая песчаная лагуна, занимающая большую часть его территории. На острове имеется один причал, к которому может пристать небольшое судно.

17. На мягкий климат территории оказывают значительное воздействие юго-восточные пассаты, которые дуют примерно девять месяцев в году. Почва островов состоит главным образом из коралловых отложений. Ни на одном атолле нет пресной воды, однако на Хоум-Айленде, Западном острове, Хорсбург-Айленде и южной оконечности Саут-Айленда имеются запасы незагрязненной морем грунтовой пресной воды, которую можно брать из сравнительно неглубоких колодцев.

18. Согласно сообщениям управляющей державы по состоянию на 30 июня 1983 года население островов составляло 559 человек, из которых 354 человека проживало на Хоум-Айленде, а 205 - на Западном острове. За некоторым исключением жителями Хоум-Айленда являются малайцы Кокосовых островов, а на Западном острове проживают австралийские служащие, работающие по направлению в течение одного или двух лет. За период с 1 июля 1982 года по 30 июня 1983 года в общине малайцев Кокосовых островов родилось 10 человек и не было зарегистрировано ни одного случая смерти.

19. Община малайцев Кокосовых островов состоит из потомков первоначальных поселенцев, приехавших на острова в 1826 году, и рабочих, привезенных на острова капитаном Джоном Клуни-Россом, в период с 1827 по 1831 годы и в более поздний период (см. пункты 21-22). Хотя основную часть населения составляют малайцы, некоторые жители ведут свое происхождение из Восточной Африки, Китая, Явы, Индии и

/...

Цейлона. В настоящее время жители Кокосовых островов традиционно исповедуют мусульманство и говорят на местном диалекте малайского языка.

20. Полагают, что остров Норт-Килинг, изолированный северный атолл группы Кокосовых (Килинг) островов, был открыт в 1609 году капитаном Уильямом Килингом из Ист-индской компании. К середине семнадцатого века на карту была нанесена уже вся группа островов. Острова были впервые заселены в 1826 году, когда англичанин по имени Александр Gear создал на основном атолле первое поселение.

21. В 1827 году моряк из Шотландии и партнер Gearа капитан Джон Клунис-Росс привез на острова несколько малайцев и основал второе поселение. Г-н Gear и капитан Клунис-Росс оба претендовали на владение островами, однако в 1831 году г-н Gear вернулся на остров Ява, и капитан Клунис-Росс стал их единоличным владельцем. Он привез новых рабочих и занялся улучшением сортов кокосовых пальм, которые росли на островах.

22. В 1857 году острова были официально включены в состав Британских доминионов, и на следующий год ответственность за управление островами была передана правительству Цейлона, а в 1886 году - правительству Стрейтс-Сетельментс. 7 июля 1886 года королевским указом вся земля, расположенная выше уровня моря, была навечно передана в распоряжение г-на Джоржа Клунис-Росса (внука основателя поселения), однако право использовать всю или часть земли для общественных целей было оставлено за королевской властью, и также было запрещено ее отчуждение без предварительной санкции монарха. В соответствии с декретом королевы Елизаветы II согласно акту о Кокосовых островах Союзного Королевства Великобритании и Северной Ирландии 1955 года и Акту о Кокосовых (Килинг) островах 1955 года а/ Австралии острова были переданы Австралии.

23. К концу второй мировой войны число малайцев на Кокосовых островах значительно превышало число людей, которых могло прокормить поместье Клунис-Росса. В период 1948-1951 годов их число сократилось приблизительно на две трети после того, как свыше 1 600 жителей островов были переселены в рамках плана контролируемой миграции, который совместно финансировали поместье Клунис-Росса и правительство Сингапура. Большинство людей поселилось на Северном Борнео (в настоящее время штат Сабах, Малайзия), однако некоторое число жителей воссоединилось со своими родственниками в Сингапуре или получило работу на острове Рождества. В 1958 году еще 109 малайцев Кокосовых островов эмигрировали на остров Рождества, а затем многие из них переехали в Австралию. В 1975 году появилась сильная тенденция к прямой миграции в Австралию, и к 1978 году почти 46 процентов населения, которое было в середине 1975 года, покинуло территорию.

/...

С июня 1978 года лишь незначительное число жителей покинуло территорию. С 30 июня 1979 года население малайцев Кокосовых островов выросло на 9 процентов в результате возвращения малайцев Кокосовых островов из Сингапура, Австралии и Малайзии.

24. 31 августа 1978 года австралийское правительство приобрело у наследника основателя поместья г-на Джона Клунис-Росса всю его собственность на территории за исключением фамильной резиденции Клунис-Россов на Хоум-Айленде и прилегающего к ней участка земли площадью приблизительно 5 гектаров. На следующий год управляющая держава передала право собственности на район расположения деревни на Хоум-Айленде Совету Кокосовых (Килинг) островов, а плантационные земли сдало в аренду Кооперативному обществу Кокосовых островов по номинальной арендной ставке (см. пункты 31 и 57-58).

25. В июле 1983 года правительство объявило о своем намерении приобрести оставшуюся часть поместья Клунис-Росса для целей политического, социального и экономического развития малайского народа Кокосовых островов. Г-н Клунис-Росс обратился в суд с целью воспрепятствовать планируемому приобретению, и ожидается, что Высокий суд Австралии вынесет решение по данному делу до конца 1984 года.

26. Все лица, родившиеся на Кокосовых (Килинг) островах 23 ноября 1955 года (день, когда острова были переданы Австралии) или позже, являются гражданами Австралии. В соответствии с Актом о Кокосовых (Килинг) островах 1955 года, с внесенными в него поправками, лица, которые обычно проживали на территории непосредственно до 23 ноября 1955 года и которые в настоящее время обычно проживают в Австралии или на внешней территории Австралии и желают получить австралийское гражданство, могут сделать заявление о своем желании стать гражданами Австралии. За некоторым исключением малайцы, проживающие на Кокосовых (Килинг) островах, являются теперь гражданами Австралии.

27. По приглашению правительства Австралии Специальный комитет по вопросу о ходе осуществления Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам направил выездные миссии в территорию в 1974 и 1980 годах. Итоги рассмотрения Специальным комитетом докладов выездных миссий б/ содержатся в его докладах, представленных Генеральной Ассамблее на ее двадцать девятой и тридцать пятой сессиях, соответственно с/.

/...

В. Экономические и социальные условия

1. Общие сведения

28. Экономика территории основывается главным образом на производстве и экспорте копры и подрядах на проведение строительных и ремонтных работ для правительственных учреждений и компании "Шелл компани (Пасифик Айлендс), Лтд".

29. Правительство Австралии финансирует проведение ряда исследований потенциальных средств диверсификации экономики территории с целью улучшения ее долгосрочной жизнеспособности. В феврале 1983 года эксперт по вопросам рыболовства Австралийского бюро экономики сельского хозяйства посетил территорию с целью изучения возможностей развития индустрии марикультуры на основе культивирования моллюсков. Хотя по предварительным выводам морская среда позволяет получать хорошие доходы от этого предприятия, однако возможность загрязнения среды в результате "цветения" воды ставит под сомнение целесообразность такого предприятия.

30. Правительство проводит также исследования в области производства овощей, пастбищных культур и разведения коз. В настоящее время оно подыскивает консультанта для проведения широкомасштабного исследования в области экономики с целью определения тех отраслей, развитие которых позволило бы сократить импорт и обеспечить дополнительный доход.

2. Кооперативное общество

31. Кооперативное общество Кокосовых островов, Лтд., было создано 16 января 1979 года. В его состав входит приблизительно 150 человек и оно действует под управлением Комитета управляющих в составе восьми человек, избираемых на двухгодичный срок. Шестой Комитет управляющих во главе с г-ном Кри бин Хейгом был избран 17 сентября 1983 года. Кооперативное общество управляет кокосовой плантацией, арендуемой у правительства Австралии; осуществляет подрядные работы для правительственных органов и "Шелл компани"; предоставляет рабочую силу для погрузки и разгрузки судов и владеет магазином на Хоум-Айленде, в котором продаются импортируемые продукты питания, одежда и различные другие товары. Доходы, получаемые Кооперативным обществом, ежегодно распределяются среди его членов в консультации с Советом островов (см. пункты 57-58), а определенная часть полученных ресурсов остается в обороте. Согласно данным управляющей державы, чистые доходы Кооперативного общества составили приблизительно 213 000 австрал. долл. в 1981/82 году и 452 000 австрал. долл. в 1982/83 году. Австралийское правительство предоставляет советника по кооперативным вопросам и помощника советника для оказания помощи Кооперативному обществу в его повседневной работе.

/...

32. В октябре 1983 года управляющая держава передала Кооперативному обществу функции одного из органов австралийского правительства по материальному снабжению, предоставлению услуг и обмену общественно-питания и обеспечения жильем в территории. Цель такой передачи функций состояла в том, чтобы дать Кооперативному обществу возможность увеличить свои поступления и приобрести необходимые навыки в области управления.

3. Земледелие и животноводство

33. Основной товарной культурой территории является кокосовый орех, который используется для получения копры. Копра производится путем сушения кокосовых орехов горячим воздухом и продается в Сингапуре. В 1982/83 году объем экспорта достиг 165 тонн.

34. В результате трудностей, связанных с качеством почвы, почти все свежие фрукты и овощи на территории импортируются, причем чартерная авиаслужба осуществляет их поставку регулярно раз в две недели (см. пункт 39). Однако в некотором количестве овощи и фрукты выращиваются и на самом Хоук-Айленде.

35. 5 ноября 1981 года на Западном острове был официально открыт карантинный пункт для животных, который функционирует в полной мере со времени прибытия первой партии скота из Северной Америки 30 ноября 1981 года. Этот пункт, который одновременно вмещает 120 голов взрослого скота, был построен управляющей властью за 6,4 млн. австрал. долл. для размещения скота, перевозимого в Австралию. Контроль за функционированием этого пункта осуществляется министерством здравоохранения Австралии.

36. На пункте работают два малайца, которые получают профессиональную подготовку и опыт работы в области животноводства и земледелия. Правительство Австралии обязалось принять на работу большее число малайцев Кокосовых островов и повысить их роль в управлении карантинным пунктом по мере приобретения ими необходимых навыков и повышения уровня образования.

4. Транспорт и связь

37. Почтовое обслуживание осуществляется почтовой службой Кокосовых (Килинг) островов, которая была создана 3 сентября 1979 года. Доходы от почтовой службы поступают Совету Кокосовых (Килинг) островов и используются для нужд всей общины.

/...

38. Импортные товары пошлиной не облагаются. Актом о Кокосовых (Килинг) островах освобождены от таможенных пошлин товары, которые ввозятся в Австралию из территории при том условии, что такие товары: а) произведены или обработаны в территории; б) доставлены в территорию для экспорта в Австралию; и с) не являются товарами, которые, если бы они были обработаны или произведены в Австралии, подлежали обложению пошлиной и акцизными сборами.

39. На Западном острове имеется аэропорт, полностью оборудованный радиоаппаратурой и действующий под контролем министерства транспорта Австралии. Администратор имеет лицензию на аэропорт. Раз в две недели осуществляются чартерные пассажирские и грузовые перевозки по маршруту Перт - Кокосовые (Килинг) острова - остров Рождества - Перт. Малайцы Кокосовых островов имеют право на получение скидки в размере половины стоимости авиабилета, и материк ежемесячно посещают в среднем 10 человек.

40. Каждые несколько недель правительство Австралии организует рейсы морских судов в территорию из Западной Австралии. Суда перевозят грузы Кооперативного общества и других грузополучателей в территории и часто направляются в Сингапур с грузом копры, отправленной Кооперативным обществом. Поскольку в территории нет гавани, где суда могли бы встать на стоянку, то они, как правило, разгружаются на рейде в лагуне главного атолла в основном на баках, принадлежащих "Шелл компани". В лагуне могут стоять на якоре лишь суда с малой осадкой.

41. Следует напомнить, что в 1980 году выездная миссия отметила в своем докладе (см. A/АС.109/635, п. 201), что, несмотря на действия, предпринятые правительством Австралии с целью создания условий для большей независимости общины малайцев Кокосовых островов в политической и социальной жизни, некоторая степень взаимозависимости, особенно в экономической области, по-прежнему сохраняется в отношениях между общиной и поместьем Клунис-Росса. Миссия высказала мнение о необходимости прекращения такой взаимозависимости.

42. После посещения островов выездной миссией в 1980 году Кооперативное общество высказало управляющей власти особое беспокойство по поводу контроля за морскими перевозками со стороны г-на Клунис-Росса. В феврале 1984 года министр по делам территорий и местного самоуправления Австралии информировал морского агента, занимающегося делами г-на Клунис-Росса в области морских перевозок, о том, что правительство Австралии решило не заключать больше контрактов с г-ном Клунис-Россом или с компаниями, в которых он владеет контрольным пакетом акций и которые в своих операциях включают Кокосовые (Килинг) острова. Министр заявил, что контракты такого рода отрицательно сказываются на правительственных программах в области политического, социального и экономического развития населения островов.

/...

5. Государственные финансы

43. Расходы на административную деятельность, капитальные работы и обслуживание финансируются за счет средств, которые выделяются министерствами правительства Австралии, представленными в территории. Некоторая часть доходов поступает за счет оплаты медицинских услуг, доходов от посадки и обслуживания самолетов и из прочих источников. В последние годы расходы администрации постоянно увеличивались и возросли с 2,5 млн. австрал. долл. в 1977/78 году до приблизительно 5,8 млн. австрал. долл. в 1982/83 году в результате главным образом политики, направленной на повышение благосостояния малайской общины Кокосовых островов, и инфляции австралийской валюты.

6. Рабочая сила

44. Устав Международной организации труда (МОТ) предусматривает, чтобы государства-члены МОТ заявляли о том, что ратифицированные ими конвенции распространяются на те территории, за которые они несут ответственность. Хотя Австралия пока не сделала каких-либо заявлений в отношении Кокосовых (Килинг) островов, конвенции рассматриваются в свете недавних изменений в общинной структуре для целей их возможного применения к территории.

45. По состоянию на 30 июня 1983 года недельная заработная плата в Кооперативном обществе колебалась от 29,00 австрал. долл. для обработчиков копры в возрасте менее 18 лет до 54,00 австрал. долл. для старших рабочих. Информация о программах в области профессиональной подготовки и обучения приводится в пункте 53 ниже.

7. Жилищное строительство и другие коммунальные услуги

46. Жилые здания на Хоум-Айленде состоят из двух комнат с отдельной кухней и строятся из бетонных конструкций. Кампонт (жилой район) на Хоум-Айленде построен на части земли, приобретенной правительством Австралии в августе 1978 года и переданной Совету островов в 1979 году (см. пункт 24). В декабре 1983 года управляющая власть объявила о своем намерении осуществить на Хоум-Айленде план развития, который будет включать строительство общинного центра/убежища во время циклонов и постепенную замену домов малайцев Кокосовых островов.

47. На Хоум-Айленде и Западном острове свежая вода поступает из подземных резервуаров по специальным скважинам, в дополнение к которым устанавливаются емкости для сбора дождевой воды. В настоящее время близок к завершению начатый в июне 1980 года проект, направленный на расширение сети водоснабжения и создание канализационной сети на Хоум-Айленде.

/...

8. Здравоохранение

48. Правительство Австралии предоставляет бесплатное медицинское обслуживание всем членам общины малайцев Кокосовых островов. Для оказания медицинских услуг общине Хоум-Айленда и всем сотрудникам и членам их семей на Западном острове к администрации прикомандирован врач и три медсестры. На Хоум-Айленде проживает медсестра, владеющая малайским языком и осуществляющая программы в области здравоохранения и гигиены. Правительство Австралии содержит на Западном острове больницу на четыре койки. Она оборудована для оказания неотложной хирургической и терапевтической помощи и имеет небольшую оборудованную кондиционером операционную, рентгенологический кабинет и лабораторию патологии. Ежегодно территорию посещает зубной врач и зубной техник из министерства здравоохранения и медицинского обслуживания Западной Австралии. Правительство Австралии периодически нанимает окулиста для проверки зрения малайцев Кокосовых островов и проведения необходимого лечения.

49. Больные, для лечения которых недостаточно имеющегося на территории медицинского оборудования, эвакуируются в Перт. В 1982/83 году девять пациентов было привезено на материк для проведения специального медицинского лечения и оказания зубоврачебной помощи.

9. Образование

50. 14 августа 1980 года было принято постановление, предусматривающее, в частности, бесплатное обязательное образование для детей в возрасте от 6 до 15 лет. В территории имеется две школы: начальная школа на Хоум-Айленде и совмещенная начальная и средняя школа на Западном острове. Малайских учащихся в возрасте средней школы ежедневно перевозят в школу, расположенную на Западном острове.

51. В школе на Хоум-Айленде работают два преподавателя, командированные министерством образования Западной Австралии, и три младших преподавателя из малайцев Кокосовых островов, которые получили подготовку в Перте. По состоянию на 30 июня 1983 года в школе обучалось 43 человека. В школьную программу входит преподавание малайского языка Кокосовых островов, а в рамках учебного плана по общественным наукам особый упор делается на географическом положении территории и роли Организации Объединенных Наций и ее учреждений.

52. В школе на Западном острове работают шесть штатных и два внештатных преподавателя, один внештатный помощник преподавателя и один младший преподаватель из малайцев Кокосовых островов. Малайский язык Кокосовых островов преподается в качестве вспомогательного

/...

языка для малайских учащихся средней школы. Учебная программа аналогична учебной программе министерства образования Западной Австралии, а сверх программы школьники изучают устную историю и традиционную поэзию малайцев Кокосовых островов. Факультативные занятия проводятся по резьбе по дереву, приготовлению пищи и шитью; кроме того для учащихся в возрасте 8-10 лет организуется программа производственной подготовки.

53. С января 1983 года правительство Австралии предоставляет учащимся из малайцев Кокосовых островов стипендии для завершения их 11 и 12 годов обучения в средней школе на материке. К 1984 году в Западной Австралии в старших классах высшей школы обучалось 10 человек. Управляющая держава оказывает также помощь в профессиональной подготовке учеников, некоторые из которых прикреплены к правительственному подразделению жилищного и общего строительства на территории, а другие посещают технический колледж и проходят практику в Западной Австралии. Кроме того была учреждена программа морской подготовки для совершенствования навыков **малайских** моряков Кокосовых островов.

54. Занятия для взрослого населения по ликвидации неграмотности и изучению разговорного английского языка были введены в декабре 1979 года, а с июня 1981 года они были переданы в ведение Совета островов. Кроме того, программа обучения взрослого населения включает передачу по радио местных новостей на малайском языке Кокосовых островов, сообщения Кооперативного общества и Совета для общины и еженедельный обзор международных событий.

С. Конституционное и политическое развитие

1. Общие сведения

55. Основой административной, законодательной и судебной систем территории является Акт о Кокосовых (Килинг) островах 1955 года с внесенными в него изменениями а/. Этот Акт, который ранее осуществлялся австралийским министром внутренних дел и по охране окружающей среды, в настоящее время осуществляется министром по делам территории и местного самоуправления. В соответствии с этим Актом генерал-губернатор Австралии принимает постановления в целях обеспечения мира, правопорядка и надлежащего управления территориями. Постановления должны выноситься на обсуждение австралийским парламентом, и парламент может частично или полностью отменить их.

/...

В целом, за исключением отдельных случаев, постановления австралийского парламента не распространяются на территорию. Территория управляется должностным лицом, назначаемым генерал-губернатором в соответствии с Постановлением об административном управлении 1975 года.

2. Правовая система

56. Правом юрисдикции на территории обладают следующие суды: Верховный суд территории Кокосовые (Килинг) острова, Окружной суд, Суд магистрата и Суд коронера. В соответствии с Постановлением (поправкой) Верховного суда от 1982 года апелляции Верховного суда территории рассматриваются Федеральным судом Австралии. За период с 1982 по 1983 год ни в одном из судов не рассматривалось ни одно дело.

3. Местное управление

57. В соответствии с Постановлением о местном управлении 1979 года был избран временный Консультативный совет, который 25 июля 1979 года стал первым Советом Кокосовых (Килинг) островов. Четвертый Совет был избран 22 октября 1983 года малайским населением Кокосовых островов в возрасте 18 лет и выше; его Председателем является г-н Парсон бин Япат. В соответствии с Постановлением Совет наделяется широкими полномочиями в отношении района размещения деревни на Хоум-Айленде, оказывает консультативные услуги администратору по любым вопросам, затрагивающим территорию, и высказывает свое мнение по всем предлагаемым постановлениям в отношении территории.

58. В 1982 году была принята поправка к Постановлению о местном управлении, которое предусматривает: а) создание муниципальной области на Хоум-Айленде, включая Кампонт и Кооперативное общество в целях местного управления; и б) определение и расширение полномочий и процедур Совета, касающихся подготовки и введения в силу законодательных актов. Австралийское правительство согласилось направить из Австралии советника-консультанта для оказания помощи и консультативных услуг Совету в отношении его обязанностей, полномочий и юрисдикции.

4. Будущий статус территории

59. Мнения правительства Австралии относительно будущего статуса территории были изложены выездной миссии 1980 года (см. пункты 61-62) и в последующих заявлениях в Четвертом Комитете и Специальном комитете е/. В этих документах Австралия особо подчеркнула,

/...

что она продолжает прилагать все усилия к скорейшему достижению условий, которые позволили бы народу территории полностью и свободно осуществить свои основные права, включая право на самоопределение, согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи и принципам Устава Организации Объединенных Наций. В этих целях правительство Австралии содействовало обеспечению политического, экономического и социального прогресса и прогресса в области образования народа территории во исполнение своих обязательств согласно главе XI Устава. Австралия подчеркнула свою уверенность в том, что именно народ территории должен сам определить свой политический статус, который он хотел бы иметь, согласно соответствующим резолюциям Организации Объединенных Наций, и решить вопрос о том, когда он захочет осуществить акт самоопределения.

60. В следующей главе рассматриваются политические события, приведшие к проведению акта самоопределения 6 апреля 1984 года.

/...

III. АКТ САМООПРЕДЕЛЕНИЯ

A. Справочная информация

61. В ходе ряда обсуждений, состоявшихся в Канберре 7 июля 1980 года (см. A/АС.109/635, пункты 89-120), представители управляющей державы сообщили выездной миссии 1980 года о том, что правительство Австралии принимает меры для обеспечения того, чтобы народ территории имел возможность определить свое собственное политическое будущее. Однако речь шла не только о политическом самосознании, но и о необходимом уровне образования, перспективах экономической обеспеченности и развитии культуры народа и его культурного наследия. Правительство Австралии приняло меры во всех этих областях.

62. В ответ на ряд вопросов, заданных членами миссии, представители указали, что политика правительства Австралии заключается в том, чтобы поднять народ до уровня политической и социальной зрелости, достаточного для осуществления им своего права на самоопределение. В этом отношении важным соображением является экономическая обеспеченность, и правительство Австралии будет продолжать стремиться к развитию и расширению экономической базы территории и вовлечению народа в этот процесс. При определении характера акта самоопределения управляющая держава будет руководствоваться пожеланиями местного населения. В этой связи правительство Австралии намеревалось продолжать работать в тесном контакте со Специальным комитетом по вопросу о ходе осуществления Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам.

63. Во время посещения территории в ноябре 1982 года г-н Том Маквей, министр внутренних дел и по охране окружающей среды, находившейся тогда у власти либеральной партии, обсудил с лидерами общины возможность проведения референдума с целью определения политического статуса, который хотел бы иметь народ. В ходе этих обсуждений министр разъяснил общие элементы трех вариантов, которые будут предложены общине в соответствии с положениями резолюции 1541 (XV) Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1960 года, а именно: а) создание независимого суверенного государства; б) свободная ассоциация с независимым государством; или с) присоединение к независимому государству.

64. После предварительного рассмотрения общиной этих вариантов Председатель Совета Кокосовых (Килинг) островов направил 13 декабря 1982 года письмо министру, в котором указал, что, по мнению общины, она не может с полной уверенностью приступить к проведению акта самоопределения, не зная намерений правительства Австралии относительно присутствия г-на Клунис-Росса в территории. Председатель заявил, что несмотря на приобретение правительством основной части земли г-на Клунис-Росса в 1978 году (см. пункт 24), г-н Клунис-Росса

/...

по-прежнему вмешивается в дела общины и оказывает чрезмерное влияние в таких экономических вопросах, как морские перевозки, занятость и обеспечение товарами. В связи с этим община хотела бы знать, какие шаги намеревается предпринять правительство для осуществления решения, принятого Советом в 1981 году и призывающего к выдворению г-на Клунис-Росса из территории.

65. В результате выборов в австралийский парламент в марте 1983 года было сформировано новое лейбористское правительство во главе с г-ном Бобом Хоуком. Ответственность за Кокосовые (Килинг) острова была возложена на г-на Тома Юрена, нового министра по делам территорий и местного самоуправления.

66. Г-н Юрен посетил территорию в апреле 1983 года, с тем чтобы узнать мнение общины и ее лидеров по всем вопросам, касающимся их будущего, включая их позицию по отношению к г-ну Клунис-Россу. С учетом мнений, высказанных ему в ходе его визита, министр рекомендовал правительству приобрести оставшуюся часть собственности г-на Клунис-Росса в соответствии с положениями Акта о приобретении земли и передать эту землю Совету, чтобы практически вынудить г-на Клунис-Росса покинуть территорию. Как указывалось выше (см. пункт 25), усилия правительства по приобретению этой собственности стали предметом судебного дела, которое еще не разрешено.

67. В сентябре 1983 года лидеры общины малайцев Кокосовых островов сообщили г-ну Юрену о готовности общины осуществить акт самоопределения и просили его принять необходимые меры. В октябре г-н Юрен представил общине заявление, касающееся трех вариантов, которые будут предложены народу в соответствии с резолюцией 1541 (XV) Генеральной Ассамблеи (см. добавление II к настоящему докладу).

68. В заявлении кратко указывалось, что если будет выбран путь независимости, то малайский народ Кокосовых островов будет нести полную ответственность за все аспекты своей жизни, в том числе за отношения с другими странами и за вопросы обороны.

69. При выборе свободной ассоциации малайская община Кокосовых островов проведет переговоры с Австралией с целью заключения соглашения, в соответствии с которым Австралия будет нести ответственность за ведение всех дел, касающихся обороны и отношений с другими странами мира, а сама община будет заниматься вопросами местного управления, получения доходов и оказания услуг.

70. При выборе присоединения к Австралии малайцы Кокосовых островов останутся гражданами Австралии и будут иметь все права и обязанности, связанные с этим статусом, включая обязанность платить налоги, как только их уровень дохода достигнет порога подоходных налогов. Правительство Австралии обязуется как можно скорее

/...

повысить уровень услуг и жизни на островах до уровня, существующего в Австралии. Правительство будет уделять особое внимание образованию и диверсификации экономики как одному из средств улучшения социально-экономического положения жителей островов, уважая при этом их культурные и религиозные традиции. Все соответствующие законы Австралии, которые еще не действуют на островах, будут распространены на территорию, включая законодательные акты о здравоохранении и социальном обеспечении. Полномочия и юрисдикция Совета Кокосовых (Килинг) островов будут расширены до такой степени, чтобы обеспечить максимально возможный уровень самоуправления, соответствующий статусу территории как составной части Австралии.

71. В ходе тридцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи правительство Австралии информировало Организацию Объединенных Наций о своем намерении осуществить акт самоопределения в соответствии с просьбой общины малайцев Кокосовых островов и пригласить миссию Организации Объединенных Наций посетить территорию для наблюдения за осуществлением этого акта (см. пункты 1-2). Впоследствии были приняты необходимые меры для проведения акта самоопределения 6 апреля 1984 года.

В. Юридическая основа

1. Международные документы

72. Международной юридической основой для проведения акта самоопределения на Кокосовых (Килинг) островах является Устав Организации Объединенных Наций, в особенности его статья 73е, Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам, содержащаяся в резолюции 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1960 года, и резолюция 1541 (XV) Генеральной Ассамблеи, которыми руководствовалась миссия в ходе осуществления своего мандата. Как описывалось в пунктах 1-3 выше, правовой основой участия миссии в акте самоопределения является решение 38/420 Генеральной Ассамблеи, в котором Ассамблея уполномочила Генерального секретаря назначить и направить миссию Организации Объединенных Наций для посещения Кокосовых (Килинг) островов в 1984 году, а также просила Генерального секретаря представить доклад о выводах выездной миссии Генеральной Ассамблее на ее тридцать девятой сессии.

/...

2. Законодательные акты Австралии

73. Правила проведения референдума содержатся в Постановлении о референдуме (самоопределении) 1984 года, текст которого воспроизводится в добавлении III к настоящему докладу. Ниже кратко излагаются положения относительно осуществления этого Постановления, описанные в "Документе о методах проведения референдума", который был отдельно издан правительством Австралии.

а) Цель референдума

74. Референдум должен был проводиться на Кокосовых (Килинг) островах 6 апреля 1984 года с целью определения мнения малайского народа Кокосовых островов относительно своего будущего политического статуса. Предлагаемые варианты, по которым должны голосовать малайцы Кокосовых островов, приводятся в резолюции 1541 (XV) Генеральной Ассамблеи.

б) Право голоса

75. Право на регистрацию в референдуме имеет лицо, если:

а) оно достигло возраста 18 лет; и

б) его основным местом жительства является Хоум-Айленд; и

с) его основным местом жительства является Хоум-Айленд в течение 12 месяцев непосредственно до прекращения записи избирателей 26 марта 1984 года.

76. Для того, чтобы иметь право голоса, необходимо зарегистрироваться. Избиратель может голосовать лишь один раз. Голосование является обязательным.

с) Список избирателей

77. Для референдума был подготовлен отдельный список лиц, которое было назначено для этой цели министром по делам территорий и местного самоуправления. Основой этого списка является список, использующийся для выборов в местные органы управления, в который назначенное министром лицо внесет дополнительные имена людей, имеющих право участвовать в выборах, но не записавшихся, и из которого он исключит скончавшихся избирателей или избирателей потерявших право участвовать в выборах. Этот список должен быть опубликован за 10 дней до прекращения записи, с тем чтобы в него можно было внести дополнения и дать возможность записаться тем людям, которых не включили в список. Запись в список прекращается за 11 дней до проведения голосования.

/...

d) Апелляционный комитет

78. Министр может назначить апелляционный комитет для рассмотрения жалоб относительно: а) отказа зарегистрировать избирателя; б) исключения из списка избирателя и с) неточности в списке.

e) Наблюдатели

79. Администратор уполномочен назначать наблюдателей для проведения проверки. Все этапы референдума подлежат проверке. Наблюдатели могут находиться в комнате для голосования во время оказания уполномоченным по выборам помощи избирателю, с тем чтобы следить за правильным заполнением бюллетеней, в соответствии с инструкциями для выборщиков. Они могут также опротестовать результат голосования в случае несоблюдения формальностей и требовать пересчета голосов на референдуме. Наблюдателям запрещено разглашать то, как проголосовал избиратель.

f) Метод голосования

80. В ходе референдума голосование проводится в расположенной на Хоум-Айленде одном стационарном избирательном участке в 8 ч. 00 м. до 15 ч. 00 м. в день референдума. В эти же часы передвижной избирательный пункт будет направлен в дома тех избирателей, которые сообщили уполномоченному по выборам о том, что они не могут прийти в стационарный избирательный участок ввиду болезни или инвалидности. Кроме того, до проведения референдума передвижные избирательные участки будут действовать в территории и Австралии, с тем чтобы ими могли воспользоваться избиратели, покидающие территории или уже находящиеся в Австралии. Во всех местах голосования, включая передвижные пункты, вывешиваются списки избирателей. Как только избиратель получает свой бюллетень, его имя подчеркивается в списке. Декларативное голосование не проводится.

g) Бюллетень

81. Бюллетень напечатан на английском языке и малайском языке Кокосовых островов. Помимо описания предлагаемых вариантов, которые должны выбрать избиратели, эти предложения представлены с помощью условных обозначений и в цветовом изображении. Порядок, в котором эти предложения фигурируют на бюллетене, определяется с помощью жребия администратором в присутствии представителей малайской общины Кокосовых островов на территории. Черно-белое факсимиле бюллетеня приводится в добавлении к Постановлению о референдуме (самоопределении) (см. добавление III к настоящему докладу).

/...

h) Регистрация голосов

82. Для того, чтобы отметить выбранное предложение, каждый избиратель прикрепляет под этим предложением на бюллетене самоприклеивающуюся марку для голосования. Под каждым предложением проставляются специальные идентичные отметки, однако для действительности документа необязательно, чтобы марка точно совпадала с этой отметкой; бюллетень считается действительным, если намерение избирателя четко видно из расположения его марки для голосования. Каждому избирателю выдается один бюллетень и одна марка для голосования, и он может голосовать лишь за одно предложение. Предусматривается замена бюллетеня и марки для голосования, если избиратель сдает свой испорченный бюллетень.

i) Марки для голосования

83. Администратор должен утвердить марки для голосования единого образца, специально выпущенные для референдума и прикрепляющиеся к бюллетеню.

j) Помощь

84. Предусматривается оказание помощи неграмотным избирателям и избирателям, которые не в состоянии голосовать без посторонней помощи. Эта помощь включает такие меры как ознакомление неграмотного человека с порядком расположения предложений на бюллетене или помощь слепому человеку при закреплении марки для голосования на бюллетене. Все виды указанной помощи оказываются под наблюдением назначенных лиц для осуществления проверки. Должностные лица и наблюдатели подвергаются наказанию за сообщение ими информации о том, какую отметку избиратель попросил поставить на своем бюллетене.

k) Оборудование

85. В ходе референдума используются урны и кабины для голосования, которые используются в ходе федеральных выборов в Австралии. Бюллетени и марки для голосования печатаются в Австралии под строгим контролем и остаются на хранении Избирательной комиссии до тех пор, пока они не будут переданы уполномоченному по выборам. Урна, используемая в Австралии для открепительных талонов, была переправлена в территорию чартерным рейсом 4 апреля под наблюдением летчика. Перед голосованием избирателем показываются пустые урны, которые затем закрываются. Пустые урны для открепительных талонов демонстрируются как на территории, так и в Австралии первому избирателю, опускающему свой открепительный талон, а затем запираются и опечатываются и вновь открываются лишь при проведении проверки. Ключи от запертых урн находятся на хранении у другого лица помимо сотрудника, наблюдающего за правильностью подсчета голосов.

/...

1) Подсчет голосов

86. В день референдума после 15 ч. 00 м. урны доставляются запечатанными на центральный участок, где они вскрываются и из них извлекаются бюллетени. Проводится проверка правильности заполнения документов, затем они сортируются в зависимости от выбранных предложений, и подсчитывается общее число голосов, поданных за каждое предложение. Подлинность каждого бюллетеня устанавливается исходя из наличия особого специального шрифта и инициалов выдавшего его сотрудника на обратной стороне документа. Результаты референдума должны быть объявлены до 18 ч. 00 м. в субботу, 7 апреля 1984 года.

С. Политическое просвещение

87. Управляющая держава сообщила миссии, что она внимательно ознакомилась с рекомендациями и выводами двух предыдущих миссий Организации Объединенных Наций, посетивших территорию в 1974 и 1980 годах. В числе этих рекомендаций указывалось на необходимость расширения политического просвещения, которое включало бы усилия правительства Австралии по установлению свободной политической деятельности в территории и проведению свободных выборов, в которых народ мог бы высказать свое мнение, а также добиться прогресса на пути к самоопределению.

88. Миссию далее информировали о том, что после учреждения Совета Кокосовых (Килинг) островов в 1979 году в качестве выборного органа в составе семи человек выборы в Совет проводились каждые два года, в которых принимало участие все население общины. В 1982 году был расширен и уточнен контроль Совета в отношении районов Хоум-Айленда. За пять лет деятельности Совета повысилась уверенность членов Совета в их работе и готовность малайцев Кокосовых островов высказывать свое мнение по вопросам, затрагивающим общину Хоум-Айленда. Другим главным органом, который дал малайской общине Кокосовых островов возможность развивать свои функции в области управления, являлся Комитет управляющих Кооперативного общества, который был также создан в 1979 году.

89. Миссии было также сообщено о том, что процессу политического просвещения содействуют регулярные визиты австралийских министров и правительственных служащих на острова и лидеров малайской общины Кокосовых островов в Австралию в целях обсуждения конкретных аспектов и программ социального, экономического и политического развития и развития в области просвещения. В ходе своих визитов в Канберру лидеры малайской общины Кокосовых островов ознакомились с деятельностью различных органов правительства Австралии, функциями парламента и сложностью процесса принятия решений в условиях Австралии. Эти визиты, как правило, включали поездки в Катаннинг, город в Западной Австралии, в котором уже несколько лет живет

/...

довольно большая община малайцев Кокосовых островов. Посещение Катаннинга позволяло лидерам общины Хоум-Айленда поддерживать прямые контакты с малайцами Кокосовых островов, которые проживают в Австралии.

90. Управляющая держава заявила, что, по её мнению, важным вопросом является и политическое просвещение в отношении роли Организации Объединенных Наций в вопросах деколонизации и, в более конкретном плане, в проведении акта самоопределения. Правительство Австралии неоднократно указывало в Организации Объединенных Наций, что вопрос о времени проведения акта самоопределения на Кокосовых (Килинг) островах должен решаться самим народом территории. Когда он сочтет себя готовым к его проведению, австралийское правительство сделает все возможное для оказания содействия этому процессу и обеспечению проведения акта в соответствии с принципами Устава и соответствующими резолюциями Организации Объединенных Наций.

91. Управляющая держава напомнила, что в 1982 году лидеры общины малайцев Кокосовых островов сообщили правительству, что они серьезно рассматривают вопрос о проведении такого акта в территории в ближайшем времени. С тех пор были проведены обсуждения по этому вопросу между лидерами малайской общины Кокосовых островов и соответствующими властями Австралии. В апреле и декабре 1983 года территорию посетил министр по делам территорий и местного самоуправления. В этот период лидеры малайской общины Кокосовых островов официально указали на свою готовность приступить к проведению акта самоопределения.

92. Кроме того, управляющая держава отметила, что был установлен активный и полезный диалог, в ходе которого основное внимание уделялось вопросу более глубокого понимания общиной возможностей каждого из вариантов, предлагаемых в рамках акта самоопределения, который довольно широко определен в резолюции 1541 (XV) Генеральной Ассамблеи. Правительство Австралии подробно обсудило с малайской общиной Кокосовых островов значение каждого из указанных вариантов. Она объяснила возможную политическую ситуацию, которая сложится на территории в зависимости от того, какой выбор сделает народ. Подобный диалог проводился на уровне министров в ходе поездок министра на территорию. Он также включал непрерывные и активные обсуждения этого вопроса с представителем министра на территории, а именно - администратором.

93. Управляющая держава заявила также, что община малайцев Кокосовых островов имела возможность изучить варианты, изложенные в резолюции 1541 (XV) Генеральной Ассамблеи. Конкретные элементы каждого из вариантов были более подробно изложены в заявлениях правительства, включая документ о предлагаемых вариантах, который был направлен общине малайцев Кокосовых островов в октябре 1983 года (см. добавление II к настоящему докладу). При обсуждении этих

/...

вопросов с общиной и ее лидерами администратор подчеркнул важность проведения акта самоопределения на основе свободных выборов. Он разъяснил общине важность роли по наблюдению за этим актом, которую будет играть выездная миссия Организации Объединенных Наций, когда она прибудет на острова. Был также сделан упор на необходимости обеспечения тайности и справедливости процесса голосования.

94. Лидеры малайской общины Кокосовых островов сообщили миссии о том, что Совет островов провел широкое обсуждение различных вариантов и что члены Совета подробно разъяснили эти варианты всем членам общины, посещая их дома. Эти варианты были также обсуждены в рамках отдельных семей согласно местной традиции. Кроме того, три варианта обсуждались на двух общих собраниях общины, проведенных специально для этой цели. Лидеры также заявили, что г-н Клунис-Росс и члены его семьи также провели кампанию в поддержку предпочтительного для них выбора, что, как опасаются лидеры, могло смутить некоторых людей.

95. Миссии было показано записанное на видеопленку послание министра по делам территорий и местного самоуправления малайскому народу Кокосовых островов, а также плакаты с разъяснением трех вариантов и процедур голосования (см. добавление IV к настоящему докладу). Однако у миссии сложилось впечатление, что многие люди незнакомы с этими материалами. Миссии было сообщено, что были предприняты все усилия для ознакомления людей с Декларацией о предоставлении независимости колониальным странам и народам и Всеобщей декларацией прав человека, которые переведены на малайский язык Кокосовых островов. Помимо этих мероприятий, а также распространения в октябре 1983 года чрезвычайно ограниченным тиражом документа о предлагаемых вариантах, в процессе политического просвещения практически не использовались печатные издания, радиопередачи и записанные на пленку материалы. Тем не менее, учитывая малочисленность населения и хорошо установившийся обычай консультаций, представляется, что ограниченное использование радиопередач и записанных на пленку материалов не повлияло на понимание населением имеющихся вариантов.

96. В ходе проведения обсуждения с Советом Кокосовых (Килинг) островов миссия отметила, что лидеры общины уверены в своей позиции, четко ее излагают и отстаивают. Однако проведенные миссией обсуждения с народом в целом показали, что, хотя народ в общем понимает эти три варианта, однако он не полностью осознает все их последствия. Это и понятно, учитывая недостаток образования среди членов общины, однако миссия считает, что по-видимому можно было бы приложить больше усилий для обеспечения большего понимания и осознания народом значения предлагаемых ему вариантов с помощью более широкого и лучшего использования печатных материалов, записей и радиовещания, например, плакатов, магнитофонных кассет и радиопередач. Большинство семей заявили, что хорошо понимают цель голосования 6 апреля и готовы принять в нем участие.

/...

IV. РОЛЬ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МИССИИ

A. Совещания миссии в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций

97. Миссия провела ряд совещаний в Центральных учреждениях в период с 16 по 22 марта 1984 года в плане подготовки для наблюдения за проведением акта самоопределения 6 апреля.

98. Первое совещание было проведено 16 марта с целью ознакомления миссии с политическими, экономическими и социальными условиями в территории. Миссия рассмотрела также справочную информацию, касающуюся решения о проведении референдума, и обсудила ряд вопросов, которые можно было бы задать правительству Австралии. Было решено просить правительство Австралии представить всю соответствующую информацию, которая может потребоваться миссии, включая соответствующие законодательные акты. Ввиду того, что в Индонезии, Малайзии и Сингапуре имеются общины малайцев Кокосовых островов, миссия решила также встретиться с постоянными представителями этих стран при Организации Объединенных Наций с целью получения информации о их положении и их связях с Кокосовыми (Килинг) островами.

99. В этот же день миссия встретила с г-ном Уильямом Джоном Фармером, сотрудником Постоянного представительства Австралии при Организации Объединенных Наций. Г-н Фармер представил миссии обновленный годовой доклад по Кокосовым (Килинг) островам и факсимиле Постановления о референдуме (самоопределении) 1984 года, а также документ о методах проведения референдума (см. пункт 73). С ним были в предварительном порядке обсуждены некоторые вопросы, включая степень политического просвещения, вопрос об общине малайцев Кокосовых островов в Западной Австралии и в других странах и о мероприятиях по обеспечению безопасности в территории.

100. В отношении маршрута, предложенного правительством Австралии, миссия просила предоставить ей больше возможностей для встреч с малайской общиной Кокосовых островов. Г-н Фармер обещал довести эту просьбу до сведения правительства Австралии. Было решено, что миссия проведет более подробный и широкий обмен мнениями с представителем Австралии после того, как члены миссии изучат документацию.

101. 20 марта члены миссии встретились для рассмотрения постановления о выборах и других документов, представленных правительством Австралии. Они решили, что правительство должно дать разъяснение по следующим вопросам:

а) Миссия хотела бы знать, учитывался ли при определении сроков проведения референдума уровень политического развития народа и полностью ли он осознает последствия столь важного решения, которое он должен принять.

/...

б) Миссия хотела бы знать, осуществлялась ли объективная и всесторонняя программа политического просвещения в течение периода времени, достаточного для того, чтобы ознакомить народ со значением и последствиями всех предложенных ему вариантов и был ли он ознакомлен со своими правами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и Декларацией о предоставлении независимости колониальным странам и народам, а также другими соответствующими резолюциями Генеральной Ассамблеи.

с) В разделе 4 (1) Постановления о референдуме (самоопределении) указывалось, что цель референдума состоит в определении "предпочтения избирателей относительно предложений, касающихся мира, правопорядка и надлежащего управления территорией", однако не упоминалось осуществление народом своего права на самоопределение.

д) В разделе 22 Постановления, касающемся объявления результатов референдума, не указывалась основа, на которой будут определяться результаты референдума. Поскольку имеется три варианта, то, видимо, необходимо указать число голосов, требуемое для того, чтобы данный вариант считался утвержденным избирателями.

е) Что касается права голоса, то необходимо уточнить вопрос об участии общины малайцев Кокосовых островов в Западной Австралии.

ф) Миссия должна убедиться в том, что влияние г-на Клу-нис-Росса не будет перевешивать коллективное влияние народа.

г) Относительно доклада выездной миссии 1980 года, в котором упоминалось создание общинного фонда Кокосовых островов (см. A/AC.109/635, п. 47), миссия хотела бы знать, каков его нынешний статус и участвует ли община Кокосовых островов в его управлении.

102. В этот же день миссия встретила с представителем Постоянного представительства Австралии и задала ему вышеуказанные вопросы. Г-н Фармер заявил, что эти вопросы миссии будут направлены в Канберру для получения подробных ответов правительства Австралии. Тем временем он может дать некоторые предварительные ответы. Он указал, что Австралия уверена в том, что народ достиг политического самосознания; созданы институты местного самоуправления, и они успешно действуют уже в течение определенного времени. Были проведены широкие консультации с малайским народом Кокосовых островов относительно сроков референдума, который осуществляется в ответ на его пожелание. Поэтому Австралия считает референдум своевременным.

/...

103. Что касается цели референдума, то она отражена в его названии. Выражение "мир, правопорядок и надлежащее управление" в разделе 4 является стандартной формулировкой, используемой в юридической и парламентской практике Австралии (см. также пункт 55). Что касается малайцев Кокосовых островов, проживающих в Западной Австралии, то, по мнению правительства Австралии, они не должны участвовать в референдуме, поскольку являются гражданами Австралии, имеющими все права для голосования в австралийских выборах на всех уровнях. Их интересы и стремления отличны от интересов и стремлений общины на Кокосовых островах. Г-н Фармер заявил также, что правительство Австралии беспокоит влияние г-на Клу-нис-Росса в территории и что оно предприняло ряд мер в соответствии с рекомендациями предыдущей выездной миссии Организации Объединенных Наций с целью ослабления его влияния, включая приобретение большей части его земли на Хоум-Айленде. В результате этого его влияние было существенно подорвано. Правительство намеревается предпринять дальнейшие шаги с целью ликвидации остатков его влияния.

104. Впоследствии Постоянное представительство Австралии при Организации Объединенных Наций представило письменные ответы правительства Австралии на вопросы, заданные миссией.

В. Обсуждения, проведенные с представителями Индонезии, Малайзии и Сингапура

105. 21 марта 1984 года миссия провела отдельные встречи с постоянными представителями при Организации Объединенных Наций Индонезии и Малайзии, а также поверенным в делах Постоянного представительства Сингапура.

106. Постоянный представитель Индонезии указал, что, хотя Кокосовые (Килинг) острова географически близко расположены от его страны, и два народа имеют единые этнические корни, между ними нет каких-либо особых исторических связей. Некоторые контакты, возможно, и имеются, однако ни торговые, ни экономические отношения не развиты.

107. Постоянный представитель Малайзии заявил, что малайское население Кокосовых островов в Малайзии является чрезвычайно небольшим, и поскольку они уже прочно осели в штате Сабах, они больше не проявляют прямой заинтересованности в будущем политическом статусе территории. Впоследствии он сообщил миссии о том, что, если это будет желательным, то правительство Малайзии готово осуществить мероприятия для организации выборов в штате Сабах и предоставит сотрудников по наблюдению за проведением выборов. По мнению постоянного представителя, перевод трех предлагаемых вариантов на бюллетени на малайский язык Кокосовых островов является точным.

/...

108. Поверенный в делах Постоянного представительства Сингапура заявил, что малайские иммигранты с Кокосовых островов полностью ассимилировались с местным населением и никакого отдельного учета их расселения не ведется. Торговля копррой с Кокосовыми (Килинг) островами и г-ном Клунис-Россом ведется частным сектором и составляет весьма небольшую часть торговли Сингапура. По-видимому, перспективы каких-либо капиталовложений в территорию и Сингапура весьма малы.

109. В свете информации, полученной от представителей Индонезии, Малайзии и Сингапура, миссия согласилась с тем, что малайские общины Кокосовых островов в этих странах достаточно ассимилировались с населением этих стран и не поддерживают сколь-либо существенных связей с Кокосовыми (Килинг) островами. В этих условиях их участие в акте самоопределения будет нецелесообразным.

/...

С. Совещания, проведенные миссией в Гонолулу

110. На пути в Австралию миссия провела три совещания в Гонолулу 28 и 29 марта 1984 года с целью обсуждения полученных из Канберры ответов на поднятые ею вопросы. Члены миссии согласились с тем, что дополнительная информация, представленная правительством Австралии, помогла разъяснить многие аспекты этих вопросов, однако некоторые из них следует более подробно обсудить с австралийскими властями в Канберре. Миссия рассмотрела также проекты заявлений, которые должен будет сделать Председатель на встречах с правительством Австралии в Канберре и малайской общиной Кокосовых островов в территории.

111. Миссия согласилась с желательностью встречи с г-ном Джоном Клунис-Россом в ответ на его просьбу об организации такой встречи, которая была передана его адвокатами, однако миссия должна относиться к нему, как к одному из жителей Хьюм-Айланда, и придавать его мнению такое же значение, как и мнению всех других жителей. Кроме того, миссия решила препроводить сообщение, полученное от г-на Клунис-Росса относительно акта самоопределения (см. пункты 145-149), правительству Австралии, с тем чтобы оно дало ответ на содержащиеся в нем заявления.

Д. Обсуждения, проведенные в Канберре
2 и 3 апреля 1984 года

112. Во время своего пребывания в Канберре члены миссии посетили генерал-губернатора Австралии сэра Ниниана Стивена и встретились с премьер-министром г-ном Бобом Хоуком, министром иностранных дел г-ном Уильямом Хэйденом и министром по делам территорий и местного самоуправления г-ном Томом Юреном.

1. Совещание с министром иностранных дел

113. Прибыв в Канберру 2 апреля 1984 года, миссия сразу же направилась в здание парламента, где она встретила с министром иностранных дел. Председатель миссии передал министру приветствия Генерального секретаря и поблагодарил его за предложение Организации Объединенных Наций направить выездную миссию для наблюдения за осуществлением акта самоопределения на Кокосовых (Килинг) островах. Председатель заверил министра иностранных дел в беспристрастности миссии, а также в ее намерении руководствоваться в своей работе исключительно интересами малайской общины Кокосовых островов в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, Декларацией о предоставлении независимости колониальным странам и народам и резолюцией 1541 (XV) Генеральной Ассамблеи.

/...

114. Министр подтвердил позицию правительства Австралии относительно проведения референдума и заявил, что Австралия будет уважать любое решение, которое примет малайская община Кокосовых островов 6 апреля. Правительство Австралии заботится прежде всего о благосостоянии малайского народа Кокосовых островов, который должен принять решение, исходя из того, что считает для себя наилучшим. Министр упомянул также проблему, которая вызвана присутствием г-на Клунис-Росса на территории и его продолжающимся вмешательством в дела общины. Он сообщил миссии, что правительство Австралии приняло к сведению обеспокоенность народа по этому поводу и решило приобрести оставшуюся собственность г-на Клунис-Росса с целью вынудить его покинуть территорию согласно желанию народа. Он объяснил, что этот вопрос находится на рассмотрении Высокого суда Австралии и что соответствующее решение будет принято в конце 1984 года.

2. Совещание в министерстве иностранных дел

115. В этот же день миссия встретила с группой австралийских должностных лиц во главе с секретарем министерства иностранных дел г-ном Питером Хендерсоном. В состав делегации Австралии входили также секретарь министерства по делам территории и местного самоуправления г-н Джон Энфилд и представители министерства иностранных дел, а также Избирательной комиссии Австралии. Г-н Хендерсон выразил Генеральному секретарю благодарность правительства Австралии за принятие приглашения направить выездную миссию для наблюдения за осуществлением акта самоопределения. Он указал, что правительство Австралии придает огромное значение этому референдуму и будет уважать его результаты. Он напомнил о деятельности предыдущих выездных миссий в территорию и подчеркнул тот дух сотрудничества, который всегда характеризовал отношения между правительством Австралии и Специальным комитетом. Правительство Австралии способствовало ускорению процесса деколонизации в других территориях и будет и впредь принимать участие в этом процессе.

116. В ходе беседы с миссией г-н Энфилд рассмотрел те изменения, которые произошли в территории после визита первой миссии Организации Объединенных Наций в 1974 году. Вторая выездная миссия в 1980 году представила доклад об этих изменениях, и он выразил надежду, что нынешняя миссия поступит аналогичным образом. Он заявил, что его министерство стремится продолжать повышение благосостояния общины такими темпами, которые бы были приемлемы для общины, и что особое внимание будет уделяться сохранению образа жизни, культуры и традиций народа.

117. Правительство Австралии постоянно заявляло, что сам народ должен принять решение о времени проведения акта самоопределения. В сентябре 1983 года население островов сообщило правительству, что оно готово провести референдум, и правительство выполнило их пожелание. В ходе своих предыдущих посещений территории г-н Энфилд

/...

убедился в политической зрелости лидеров общины, которые весьма компетентно отстаивают свое дело. С 1973 года стало уже очевидно, что народ достиг определенной степени политической зрелости в своих отношениях с рядом сменившихся министров, ответственных за территорию, а также представителями Австралии на островах.

118. Секретарь выразил надежду, что разработанная для миссии программа деятельности в территории даст ей все возможности для самостоятельной оценки ситуации. Он также упомянул справочные документы, подготовленные его министерством, которые должны помочь миссии в осуществлении наблюдения. Он, его сотрудники и другие представители Австралии, которые собирались поехать с миссией, готовы оказать ей дальнейшую помощь.

119. Обе стороны обсудили вопрос о присутствии г-на Клунис-Росса на островах, уделив особое внимание его письму на имя миссии, в котором указывалось, что австралийские власти неправильно объясняют общине малайцев Кокосовых островов предлагаемые три варианта и чрезмерный упор делают на одном конкретном выборе, а именно, присоединении к Австралии (см. пункты 145-149). По мнению г-на Энфилда, эти обвинения являются необоснованными и направлены на то, чтобы отвлечь внимание миссии от вмешательства г-на Клунис-Росса в дела общины. Это станет совершенно очевидным в ходе проведения миссией обсуждений с общиной малайцев Кокосовых островов и ее лидерами. Администратор продолжает получать жалобы на его вмешательство в дела общины, и с учетом именно этих серьезных жалоб народа правительство решило приобрести оставшуюся собственность г-на Клунис-Росса, исходя из того, что такие действия вынудят его покинуть территорию. Это решение представляет собой важный шаг, и при этом действия правительства мотивировались подлинным беспокойством за судьбу общины. Г-н Клунис-Росс оспорил решение правительства, и Высокий суд должен вынести решение по этому вопросу до конца этого года. Если Высокий суд выскажется в пользу г-на Клунис-Росса, тогда правительство изучит другие средства для разрешения проблемы к удовлетворению народа территории.

120. Миссии было сообщено, что г-н и г-жа Клунис-Россы будут иметь право участвовать в референдуме и что община высказала чрезвычайно серьезные оговорки по этому вопросу. Тем не менее она согласилась с позицией правительства, продемонстрировав тем самым понимание сложности данного вопроса. Однако сын и невестка г-на Клунис-Росса не будут иметь право голоса, поскольку они не проживали на Хоум-Айленде в течение 12 месяцев до даты проведения референдума.

121. Г-н Энфелд рассказал о некоторых последних важных событиях, затрагивающих общину в области жилищного строительства, образования и занятости. В области жилищного строительства правительство обязалось заменить почти 80 домов в течение десяти лет, предполагаемая стоимость этого проекта составляет 10 млн. австрал. долл., причем

/...

правительство вносит 8 млн. австрал. долл., а Совет островов - 2 млн. австрал. долларов. Осуществление этого плана начнется в июле 1984 года. В рамках плана предусматривалось также обеспечить жителей Хоум-Айленда убежищами на случай циклонов. Благодаря начатой в последние годы программе в области образования уже отмечается некоторая диверсификация возможностей в области занятости и хозяйственной деятельности. Во время своего визита в территорию в декабре 1983 года министр по делам территорий и местного самоуправления объявил о дальнейших инициативах в области просвещения, которые правительство намеревается осуществить в ближайшем будущем.

122. В настоящее время осуществляется правительственная программа по расширению возможностей в области занятости, которая уже привела к созданию 17 рабочих мест для членов общины в области канцелярской работы, связи, преподавания, здравоохранения, обслуживания карантинного пункта и транспорта. Ожидается, что после завершения плана в области образования будет достигнут дальнейший прогресс в этой области. Укрепление и диверсификация возможностей в области занятости происходит и в результате развития Кооперативного общества, которое стало важной частью экономики островов. Направленные австралийским правительством два советника оказывают кооперативу помощь в деле проведения его различных операций с целью содействия членам в деле развития необходимых навыков по самостоятельному управлению Кооперативным обществом.

123. Совет островов работал удовлетворительно, однако в результате расширения его полномочий деятельность Совета стала более сложной. Поэтому правительство считает необходимым предоставить дополнительную помощь путем направления советника для оказания помощи Совету в ведении его дел.

124. Миссия задала вопрос о возможности участия в акте самоопределения малайцев Кокосовых островов, проживающих в Западной Австралии, однако ей было сообщено, что это значительно усложнит дело, поскольку малайцы Кокосовых островов из соседних стран также имеют серьезные основания для участия в этом акте. По оценкам министерства по делам территорий и местного самоуправления, число малайцев Кокосовых островов, проживающих в штате Сабах, Малайзия, составляет 5 000 человек. Лидер общины Катаннинг направил письмо министру с просьбой разрешить принять участие в референдуме и посетить территорию, однако ему было сообщено, что право голоса не распространяется на жителей материка. Они образуют отдельную общину, которая имеет право голоса в австралийских выборах в рамках своего собственного избирательного округа.

125. Миссии сообщили, что важным элементом программы политического просвещения явилось посещение председателями Совета островов и Кооперативного общества всех семей с целью разъяснения предлагаемых трех вариантов. Кроме того, они неоднократно обсуждались и в рамках

/...

Совета, после чего в декабре 1983 года Председатель Совета сообщил правительству Австралии, что община высказалась против двух вариантов - независимости и свободной ассоциации - и не заинтересована в их обсуждении. Миссии также сообщили, что община намерена принять конкретный курс действий на основе подробных обсуждений с участием всех членов общины, что приведет к выработке консенсуса. Тем не менее в соответствии с международной практикой и по просьбе правительства Австралии малайская община Кокосовых островов согласилась провести для определения соответствующего варианта официальное тайное голосование.

126. При завершении совещания миссия присутствовала при просмотре записанного на видеопленку послания министра по делам территорий и местного самоуправления народу общины малайцев Кокосовых островов.

/...

3. Совещания, проведенные с премьер-министром
и генерал-губернатором

I27. 3 апреля 1984 года члены миссии посетили премьер-министра Хоука. Передав премьер-министру приветствия от Генерального секретаря, председатель объяснил ему мандат миссии и просил австралийское правительство оказать сотрудничество, с тем чтобы миссия смогла выполнить свой мандат. Он также выразил надежду, что Австралия и впредь будет играть активную роль в работе Специального комитета.

I28. Премьер-министр заверил Председателя в продолжении сотрудничества со стороны Австралии с миссией, а также в его заинтересованности и активной поддержки деятельности Организации Объединенных Наций и Специального комитета. Он заявил, что его правительство хотело бы провести свободный и справедливый референдум, который бы был признан на международном уровне, и что Австралия действовала с соблюдением всех норм. Он добавил, что присутствие миссии будет способствовать достижению цели проведения свободного и справедливого референдума.

I29. Председатель заверил премьер-министра в том, что миссия будет объективно осуществлять свой мандат и представит добросовестный доклад о своих выводах.

I30. В этот же день миссия нанесла визит вежливости генерал-губернатору Австралии.

Е. Обсуждения, проведенные в территории

1. Обсуждения, проведенные с администратором 3 апреля 1984 года

I31. Администратор г-н Кеннет Чан кратко информировал миссию о мероприятиях по проведению голосования. Он заявил, что голосование состоится в "Клуб Пулу" на Хоум-айленде. Кроме того, создан передвижной избирательный пункт, который будет направлен в Кампонг, с тем чтобы больные избиратели и избиратели-инвалиды могли принять участие в голосовании. Он добавил, что предприняты все меры с целью обеспечения справедливости и тайности голосования. Избирательный участок будет установлен за день до проведения референдума, и миссия сможет осмотреть его и ознакомиться с соответствующими мероприятиями.

I32. Администратор спросил, желает ли миссия предоставить двух лиц для наблюдения за голосованием внутри кабины для голосования. Наблюдатели будут оказывать содействие тем избирателям, которые нуждаются в помощи для определения трех вариантов и закрепления марки под выбранным вариантом.

I33. Впоследствии миссия сообщила австралийским властям, что члены миссии не могут выступать в качестве официальных наблюдателей, поскольку это будет выходить за рамки их мандата.

/...

2. Обсуждения, проведенные с Председателем и заместителем
Председателя Совета островов и Председателем Комитета
управляющих Кооперативного общества 3 апреля 1984 года

134. Председатель Комитета управляющих Кооперативного общества г-н Кри бин Хейг заявил, что все члены миссии приехали из стран, которые страдали под игом колониализма, однако малайский народ Кокосовых островов страдал гораздо дольше. Он добавил, что они весьма подробно рассмотрели предлагаемые три варианта. Никто не указывал им, что они должны делать. Правительство Австралии также не высказывалось в пользу того или иного варианта, и народ сам сделал свой выбор.

135. Г-н Кри добавил, что Совет и Кооператив не согласны с решением правительства Австралии предоставить право голоса г-ну и г-же Клунис-Росс. Они согласились с этим решением, поскольку не хотят создавать дополнительных трудностей. Однако как только г-н Клунис-Росс получил право голоса, он стал сразу же вмешиваться в дела малайской общины Кокосовых островов, в которой он имеет некоторых приверженцев. Без разрешения Совета он посещал дома этих людей в Кампонге. Его сын также посетил их рабочие места и нарушил кодекс поведения общины. Клунис-Россы заявляли народу, что Австралия не говорит им правды. Они также заявляли, что в случае присоединения Австралия привезет в территорию иностранцев и что малайцы Кокосовых островов должны будут служить в армии. Г-н Клунис-Росс советовал людям голосовать за независимость, указывая, что после независимости община сможет получать доходы от аэропорта и карантинного пункта. Он считает малайцев Кокосовых островов глупыми. К нему прислушиваются те, что близок ему, его слова приводят их в замешательство.

136. Г-н Кри добавил, что независимость является нереальной, поскольку община слишком мала. В ней нет ни врачей, ни преподавателей, ни управляющих. У нее нет источников дохода и морских связей с внешним миром. У малайского народа Кокосовых островов не будет никакого будущего. Однако если он выскажется за присоединение к Австралии, то их дети получают образование и у них может быть хорошее будущее. Он просил миссию оказать содействие в том, чтобы убедить Австралию не разрешать г-ну Клунис-Россу и его жене участвовать в голосовании и во встречах общины малайцев Кокосовых островов с миссией.

137. Г-н Кри также просил миссию оказать содействие в получении письменных гарантий от Австралии относительно будущего общины. Он заявил, что в соглашении 1978 года (см. пункт 24) содержатся положения, которые наделяют г-на Клунис-Росса большими полномочиями, о которых не знали малайцы Кокосовых островов. Если бы они знали об этих положениях, то они бы не приняли их. Он также считает, что Совет должен иметь независимого юриста для оказания ему помощи и что Австралия и Организация Объединенных Наций должны быть участниками гарантий. Он добавил, что мнения Совета не являются секретными, и он готов высказать их в присутствии австралийских властей.

/...

3. Обсуждения, проведенные с членами Совета островов
и Комитета управляющих Кооперативного общества
4 апреля 1984 года

I38. Председатель Совета г-н Парсон бин Япат приветствовал приезд миссии на острова и заявил, что он хотел бы разъяснить некоторые вопросы, связанные с референдумом, а также будущим территории и ее народа. Администратор г-н Кеннет Чан подтвердил позицию правительства Австралии и выразил надежду, что миссия будет удовлетворена мероприятиями по проведению референдума, которые помогут ей полностью выполнить свой мандат.

I39. Г-н Парсон заявил, что лидеры неоднократно обсуждали три предлагаемые варианта, и, хотя они их понимают, они сталкиваются с некоторыми трудностями в плане разъяснения населению Кампонча тех концепций, которые лежат в основе этих трех вариантов. Это объясняется низким уровнем образования людей; миссия должна учитывать тот факт, что более двух третей избирателей являются неграмотными. Заместитель Председателя г-н Вахим бин Бинья высказал ряд замечаний в отношении австралийской прессы, которая, по его мнению, уделяет больше внимания г-ну Клунис-Россу, чем судьбе малайской общины Кокосовых островов. Председатель Комитета управляющих Кооперативного общества г-н Кри заявил, что информация о референдуме была представлена уже давно и что он предпочитает обсудить с миссией другие вопросы, особенно вопросы о земле, образовании, здравоохранении и экономическом развитии территории. Правительство Австралии обещало передать Совету собственность на землю; они хотели бы получить письменную гарантию о том, что это обещание будет выполнено в будущем. Они хотели бы, чтобы правительство Австралии предоставило им юридическую помощь для разработки соглашения по данному вопросу. В письменном соглашении с правительством Австралии должно также предусматриваться уважение их традиций, религии, культуры и образа жизни.

I40. Председатель Совета подтвердил, что в 1983 году лидеры провели два совещания со всеми дееспособными избирателями по вопросу о предлагаемых трех вариантах и что община достигла консенсуса относительно присоединения к Австралии. Он хотел бы знать, согласна ли миссия с таким решением. Он заявил, что народ возмущен тем фактом, что г-ну и г-же Клунис-Россам будет разрешено принять участие в акте самоопределения, и просил миссию вычеркнуть их имена из списка избирателей. Кроме того, он заявил, что, возможно, Организация Объединенных Наций могла бы принять меры для организации отдельного референдума, в котором бы не участвовали г-н и г-жа Клунис-Россы.

/...

Лидеры просили правительство Австралии ускорить меры по отправке семьи Клунис-Россов из территории и спросили, могла бы миссия отложить проведение референдума до тех пор, пока не будет урегулирован этот вопрос. Председатель миссии объяснил, что непосредственные действия в таких вопросах не входят в сферу компетенции миссии, однако он доведет их жалобы до сведения правительства Австралии. В любом случае, если был достигнут консенсус по одному из вариантов, то голоса г-на и г-жи Клунис-Россов вряд ли могут оказать влияние на результаты референдума.

I41. Председатель Совета высказал обеспокоенность по поводу того, что после решения о присоединении к Австралии прекратятся посещения территории Организации Объединенных Наций. По его мнению, ввиду небольшого числа жителей и изолированности территории Организация Объединенных Наций должна каким-либо образом продолжать следить за событиями в территории, например, путем направления выездных миссий раз в два года. Он также просил миссию не разрешать г-ну Клунис-Россу участвовать во встрече с общественностью, которая состоится 5 апреля, поскольку он не даст своего разрешения. Г-н Клунис-Росс будет выступать за независимость и попытается оказать влияние на людей в этом вопросе. В заключение он заявил, что Совет хотел бы принимать более активное участие в предоставлении и прекращении контрактов советников в территории, и подтвердил его единодушное стремление продлить контракт нынешнего советника по культурным вопросам.

I42. Председатель Комитета управляющих заявил, что первая выездная миссия Организации Объединенных Наций вынесла ряд рекомендаций, которые не были выполнены, и что вторая выездная миссия предложила принять меры по ряду вопросов, таким, как обеспечение постоянного контроля за морскими операциями г-на Клунис-Росса. Он хотел бы быть уверенным в том, что любые рекомендации, вынесенные в ходе нынешнего посещения территории, будут выполнены не только нынешней администрацией Австралии, но и любой другой последующей администрацией.

I43. В отношении свободной ассоциации он заявил, что, по мнению малайского народа Кокосовых островов, он не сможет организовать своего правительства без помощи Австралии; кроме того, если им придется потерять право на использование австралийской валюты, а также австралийское гражданство, последствия будут слишком тяжелыми. Это мнение разделяется всеми членами Совета и Комитета управляющих.

I44. В этот же день миссия посетила филателистическое бюро и почтовую службу, где начальник почтового отделения рассказал о работе бюро и сообщил миссии о том, что доходы от продажи марок, которые составляют приблизительно 250 000 австрал. долл. в год, будут внесены в

/...

программу строительства на Хоум-Айленде. Затем миссия направилась в школу на Западном острове и присутствовала на нескольких занятиях. Она также встретилась с учащимися старших классов на Хоум-Айленде.

4. Обсуждения, проведенные с г-ном Джоном Клунис-Россом
4 апреля 1984 года

I45. В письме от 13 марта 1984 года, переданном миссии в Нью-Йорке, г-н Клунис-Росс просил встретиться с миссией во время ее визита в территорию. Миссия приняла г-на Клунис-Росса на Западном острове 4 апреля. Его сопровождал адвокат. Он заявил, что референдум был организован в чрезвычайной спешке и что политическая информация распространялась ненадлежащим образом. Люди не в состоянии сделать обоснованный выбор и не ясно, что произойдет после референдума, поскольку отсутствуют какие-либо четкие указания. Он добавил, что его мнение было подробно изложено в его письме от 13 марта и что он готов дать любые разъяснения или представить дополнительную информацию. Председатель разъяснил ему мандат миссии и заверил его, что ее выводы будут добросовестно сообщены Организации Объединенных Наций.

I46. В своем письме в адрес миссии г-н Клунис-Росс выразил обеспокоенность по поводу того, каким образом правительство Австралии "стремится оказать влияние на выбор жителей островов".

I47. В частности, г-н Клунис-Росс пожаловался на то, что в ходе официальной подготовки акта самоопределения австралийское правительство "селективно поддерживает один конкретный вариант". В этой связи он сослался на то, что в официально распространенном документе (см. добавление II к настоящему докладу) чрезмерное внимание уделяется присоединению и что советник администрации по культурным вопросам оказывает огромное влияние. Он также пожаловался на то, что правительство Австралии стремится выслать его и его семью за критику правительства и его выступления против присоединения. Он указал далее, что Австралия стремится заполучить ничем не ограниченный контроль над Кокосовыми (Килинг) островами в целях военной стратегии.

I48. Г-н Клунис-Росс заявил, что этот документ недостаточно хорошо переведен на малайский язык Кокосовых островов и что в нем в четыре раза больше места отведено присоединению по сравнению с двумя другими вариантами. В отношении этих вариантов основной упор делается на негативных аспектах, таких, как стоимость услуг, которые будут оплачивать жители островов. Ненадлежащим образом раскрыты позитивные элементы свободной ассоциации. Хотя Австралия открыто и не поддерживает присоединение, однако значение островов с точки

/...

зрения обороны, размер уже понесенных расходов и желание правительства Австралии поставить ситуацию на островах под полный правительственный контроль представляют собой веские основания для стремления правительства к тому, чтобы убедить жителей островов принять этот вариант. По мнению г-на Клунис-Росса, присоединение будет означать ликвидацию образа жизни территории и, возможно, исчезновение в ней населения в результате эмиграции в Австралию.

I49. В заключение г-н Клунис-Росс объяснил причины, по которым, как он считает, свободная ассоциация с Австралией является наилучшим выбором для жителей островов и каким образом можно было бы развить такие отношения.

5. Деятельность миссии 5 апреля 1984 года

I50. 5 апреля миссия направилась на Хоум-Майленд и посетила помещения для подготовки моряков из числа малайцев Кокосовых островов, а также начальную школу. Она провела обсуждения с директором школы, который представил ей доклад по вопросам образования, содержащий предложения относительно будущей деятельности школы на Хоум-Айленде и ее учебного плана.

I51. Во второй половине этого дня миссия присутствовала на встрече с общественностью на Хоум-Айленде. Против участия г-на Клуниса-Росса и его семьи в этой встрече выступил Председатель Совета, который заявил, что он его не приглашал и предпочел бы, чтобы он ушел. Цель совещания состоит в обсуждении будущего Кокосовых (Килинг) островов и малайской общины Кокосовых островов, и поэтому не касается г-на Клуниса-Росса. Администратор вновь объяснил цель референдума и призвал народ принять в нем участие и высказаться за сделанный ими выбор.

I52. Председатель миссии выступил с заявлением, в котором он изложил цель миссии и принципы, которыми она будет руководствоваться при выполнении своего мандата (см. добавление V к настоящему докладу). Затем на встрече выступили представители общественности. Два мусульманских лидера выступили с речью относительно акта самоопределения. Один из них заявил, что он прочитал представленную им информацию и полностью понимает цель этого мероприятия. Другой лидер выразил желание получить информацию от миссии и спросил, смогут ли они сохранить свое австралийское гражданство в случае, если они выберут независимость. Представитель правительства Австралии ответил, что в этом случае они утратят свое австралийское гражданство и австралийские паспорта.

I53. После встречи миссия присутствовала при разъяснении процедур голосования, которое было публично сделано уполномоченным по выборам в избирательном участке. Затем миссия разделилась на две группы

/...

и посетила Кампонг, заходя при этом в дома и беседуя с людьми о референдуме. Большинство семей указали, что они понимают цель этого мероприятия и готовы принять в нем участие.

6. Обсуждения, проведенные с лидерами малайцев Кокосовых островов 7 апреля 1984 года

I54. На этой встрече Председатель Совета признал результаты референдума и выразил свое удовлетворение по поводу сделанного выбора — присоединение к Австралии. Затем он вновь заявил об обеспокоенности общины по поводу вопроса о земле, и просил правительство дать заверения в том, что землю в территории могут покупать только малайцы Кокосовых островов. Он хотел бы получить безоговорочные заверения правительства Австралии по данному вопросу, а также относительно полномочий Совета решать, кто может приезжать на Кокосовые (Килинг) острова. Правительство не должно вмешиваться в вопросы религии, культуры и обычаев, которые могут быть сохранены в том случае, если Совет будет осуществлять строгий контроль за приездом иностранцев в территорию. Правительство должно разработать четкие указания относительно рабочих, нанимаемых по контракту для работы в территории, и дать Совету право высказываться по данному вопросу. Необходимо расширить помощь в области образования.

I55. Лидеры высказали пожелание, чтобы правительство Австралии ускорило принятие решения относительно г-на Клунис-Росса. Их трудности в отношениях с г-ном Клунис-Россом вытекают главным образом из соглашений, заключенных в 1978 году между ним и правительством Австралии, и они не хотели бы столкнуться с аналогичными проблемами при нынешних обстоятельствах. В будущем они хотели бы иметь четкие и всеобъемлющие соглашения с правительством Австралии относительно территории, составленные в письменном виде, с тем чтобы изменения в правительстве их не затрагивали. Они просили правительство Австралии оказать им помощь в деле получения юридической консультации в данном вопросе.

I56. Председатель Комитета управляющих Кооперативного общества просил дать разъяснения относительно будущего статуса взлетно-посадочной полосы, карантинного пункта, филателистического бюро и по другим экономическим вопросам. Он хотел бы знать, получает ли правительство какие-либо прибыли от карантинного пункта, и просил обеспечить всестороннее страхование Кооперативного общества и его рабочих. В заключение он просил заменить действующий кран на Западном острове, с тем чтобы облегчить разгрузку судов.

/...

157. Секретарь министерства по делам территорий и местного самоуправления г-н Энфилд в предварительном порядке ответил на большинство из поднятых вопросов и заверил лидеров в том, что дальнейшие разъяснения они получают, когда придут в Канберру для консультаций с министром 9 апреля.

158. В ответ на вопрос относительно будущего интереса Организации Объединенных Наций к территории, который 4 апреля поднял г-н Парсон (см. пункт I4I), помощник секретаря департамента по иностранным делам г-н Мотт заявил, что если участники референдума проголосуют за присоединение, то политическое, социальное и образовательное развитие народа будет осуществляться в рамках австралийского общества при особом внимании со стороны правительства Австралии. В этом случае Организация Объединенных Наций уже не будет располагать полномочиями для направления миссий по изучению положения на островах, поскольку это свидетельствовало бы о том, что акт самоопределения осуществлен неполностью и Кокосовые (Килинг) острова по-прежнему остаются самоуправляющейся территорией. Как члены австралийского общества малайцы Кокосовых островов получают возможность излагать свои мнения избранным представителям австралийского народа и будут иметь доступ к правительственным министерствам, а также к членам парламента. Хотя Организация Объединенных Наций уже не будет нести ответственность за острова как за самоуправляющуюся территорию, она и правительство Австралии по-прежнему будут заботиться о правах человека малайской общины Кокосовых островов, которая будет иметь доступ ко всем формам защиты, имеющимся в настоящее время в распоряжении всего австралийского народа.

/...

Г. Обсуждения, проведенные в Перте и Канберре 8 и 9 апреля 1984 года

1. Обсуждения, проведенные с представителями малайской общины Кокосовых островов из Западной Австралии в аэропорту Перта

159. Миссия встретилась с почти 25 представителями малайской общины Кокосовых островов в аэропорте Перта, с тем чтобы узнать их мнение относительно будущей территории. Один из представителей спросил о результатах референдума, которые и были ему сообщены. Другой представитель задал вопрос о том, может ли народ выбрать независимость на более позднем этапе или сделанный ими выбор является окончательным. Другой представитель спросил, сохранится ли ассоциация территории с Организацией Объединенных Наций. Еще один представитель хотел бы знать цель данной встречи, поскольку референдум уже был проведен.

160. Миссия объяснила, что референдум был организован Австралией как управляющей державой, и миссия наблюдала за его проведением. Тем не менее миссия сочла необходимым узнать их мнение, поскольку оно могло бы быть отражено в ее докладе. Один член общины указал, что Кокосовые (Килинг) острова являются родиной малайского народа Кокосовых островов, проживающего в Австралии, а также на самих островах. Однако, поскольку жители островов сделали свой выбор, то к этому добавить уже нечего. Это - решение жителей островов.

161. Другой член общины сказал, что малайцы Кокосовых островов, проживающие в Австралии, и их дети имеют более высокий уровень образования и больший опыт, чем жители островов. Поэтому было бы неплохо, если бы им была предоставлена возможность дать совет жителям островов до проведения референдума. Они поддерживают тесные связи с общиной островов и регулярно посещают друг друга. Они могли бы поделиться своим опытом с общиной островов. Один член общины заявил, что он мог бы согласиться с присоединением в том случае, если бы малайскому народу Кокосовых островов были предоставлены условия в области образования, с тем чтобы он мог взять на себя больше ответственности на островах.

162. Представители задали ряд вопросов и просили дать разъяснения относительно экономических и социальных условий в территории, особенно условий в области занятости, возможностей по трудоустройству, медицинской эвакуации в чрезвычайных обстоятельствах и применения в территории законов в области социального обеспечения и благосостояния. Должностные лица австралийского правительства дали некоторые ответы и предложили более подробно обсудить эти вопросы позднее. Миссии было сообщено, что приблизительно 1 000 - 1 500 малайцев Кокосовых островов проживают в Западной Австралии, главным образом, в Перте, Катаннинге, Джералдтоне и Саут-Хедленде.

/...

2. Обсуждения, проведенные в Канберре с министром по
делам территории и местного самоуправления
9 апреля 1984 года

163. Во время приема миссии г-н Юрен заявил, что все земли на территории за исключением тех, которыми владеет Австралийский Союз, будут переданы в доверительную собственность Совету островов, включая оставшуюся собственность г-на Клунис-Росса, если правительству удастся ее купить. Остров Норт-Килинг будет частью природоохранной зоны, которая будет находиться в совместной доверительной собственности правительства Союза и Совета. Этот процесс будет завершен через три месяца после проведения референдума.

164. Что касается просьбы миссии о том, чтобы малайской общине Кокосовых островов была дана письменная гарантия от насильственного приобретения земли, то министр заявил, что любой участок земли на территории Союза может приобретаться согласно закону о покупке земли, если такая сделка производится добросовестно и на справедливых условиях. Процедура может быть оспорена в Высоком суде Австралии. Министр официально заявил, что его правительство не намеревается создавать военную базу на территории.

165. Министр также охарактеризовал Совет островов в силу его права собственности на землю как единственную и верховную власть в вопросах, касающихся иммиграции на Кокосовые (Килинг) острова. Когда миссия сообщила г-ну Юрену о желании малайцев Кокосовых островов, проживающих в Западной Австралии, свободно приезжать на острова из Австралии, он указал, что они могут приезжать туда лишь с разрешения Совета и это относится также к лицам, родившимся на территории. При разрешении на въезд в территорию будут приниматься во внимание такие факторы, как дефицит ресурсов и недостаточность домов. Г-н Юрен добавил, что поскольку этот вопрос является экономическим и право принимать решения по таким вопросам принадлежит Совету, его правительство не будет препятствовать малайцам Кокосовых островов выезжать в территорию или оказывать им в этом содействие.

166. Что касается экономического развития, то министр отметил, что на жилищное строительство было выделено 8 млн. австрал. долл., и заявил, что правительство намеревается увеличить эту сумму. Правительство будет внимательно следить за общими темпами экономического развития и увязывать их с числом жителей и объемом имеющихся ресурсов. Правительство сделает все возможное для того, чтобы в течение десяти лет довести уровень жизни на островах до уровня жизни в Австралии. Комиссия по субсидиям будет играть важную роль в достижении этой цели.

/...

167. Будет также проводиться политика найма местного населения с целью уменьшения числа австралийцев, работающих на территории, и постепенной их замены малайцами Кокосовых островов, получивших определенный опыт работы. За счет правительства Австралии в Совет будет направлен штатный консультант; однако, если Совет сочтет необходимым нанять юридического консультанта по конкретным вопросам, он должен будет самостоятельно покрывать все расходы.

168. Председатель миссии задал вопрос о возможности использования территории в военных целях. Г-н Юрен заявил, что его правительство не собирается превращать острова в стратегическую или оборонную базу. Однако он добавил, что в случае возможности совершения акта агрессии против Австралии с севера Кокосовые (Килинг) острова и северная часть Австралии, безусловно, будут рассматриваться как аванпост обороны.

169. По вопросу о политическом просвещении г-н Юрен высказал сомнения относительно сообщений печати о ненадлежащем уровне подготовки и указал, что если из 261 избирателя лишь 2 бюллетеня были объявлены недействительными, то это служит убедительным подтверждением надлежащего уровня политического просвещения.

170. В этот же день миссия присутствовала на брифинге, который организовал Председатель Комиссии по субсидиям, о роли, которую Совет будет играть в ее усилиях, направленных на повышение уровня коммунальных услуг малайской общине Кокосовых островов до соответствующего уровня таких услуг в других районах Австралии.

/...

V. ОРГАНИЗАЦИЯ И ПРОВЕДЕНИЕ РЕФЕРЕНДУМА

A. Цель референдума

I71. Как указывалось в "Документе о методах проведения референдума", опубликованном правительством Австралии (см. пункт 73), цель акта самоопределения заключается в определении мнения малайского народа Кокосовых островов относительно своего будущего политического статуса. Предлагаемые варианты, по которым должны были голосовать малайцы Кокосовых островов, изложены в резолюции I54I (XV) Генеральной Ассамблеи.

B. Список избирателей

I72. Список избирателей был подготовлен в соответствии с разделами 5-9 Постановления о референдуме (самоопределении) 1984 года (см. Добавление III к настоящему докладу). Всего в него было внесено 263 зарегистрированных избирателя. Однако во время проведения голосования выяснилось, что два избирателя, внесенные в список, не отвечают минимальному возрастному требованию. Поэтому их имена были исключены из списка избирателей.

C. Апелляция

I73. В соответствии с разделом 8 Постановления о выборах Апелляционный комитет заслушал три апелляции, две из которых были выдвинуты членами семьи г-на Клунис-Росса, а одна - членом малайской общины Кокосовых островов. Комитет отклонил все три апелляции.

D. Разъяснение процедур голосования

I74. 6 апреля до начала выборов один из двух уполномоченных по выборам объяснил в присутствии миссии процедуры голосования избирателям, которые собрались на избирательном участке. Он показал избирателям бюллетень и объяснил условные обозначения, используемые для каждого из трех вариантов. Далее он объяснил, как и где избиратели должны ставить марку под выбранным ими вариантом. Он заявил, что уполномоченный по выборам должен поставить на обратной стороне каждого бюллетеня свои инициалы, с тем чтобы этот бюллетень считался действительным. После получения бюллетеня каждый избиратель должен войти в кабину для голосования, где он должен и оставить марку под выбранным им вариантом с сохранением полной тайны, свернуть бюллетень и опустить его в избирательную урну. Он также объяснил, что если кто-либо нуждается в помощи, то он может обратиться за помощью к официальным наблюдателям. Согласно закону эти наблюдатели обязаны сохранять конфиденциальность. Избирателям были показаны места, где будут находиться уполномоченные по выборам,

/...

избирательная урна и кабина для голосования. Кроме того, в избирательном участке были зарезервированы места для членов миссии, которые могли свободно перемещаться и наблюдать за голосованием.

I75. Это объяснение, которое было четким, подробным и компетентным, было переведено на малайский язык Кокосовых островов устным переводчиком.

I76. Затем уполномоченный по выборам открыл избирательную урну в присутствии избирателей и миссии и показал всем присутствующим, что она пуста. Аналогичным образом была открыта и показана всем присутствующим отдельная избирательная урна, предназначенная для использования в передвижном избирательном пункте для голосования по открепительным талонам. Затем урны были должным образом закрыты и опечатаны. Проведение голосования было запланировано на период с 8 ч. 00 м. до 15 ч. 00 м. 6 апреля 1984 года.

Е. Голосование

I77. Голосование началось точно в назначенное время, в 8 часов утра. Вначале уполномоченные по выборам совершили ошибку, поскольку спрашивали каждого, нуждается ли он в помощи, на что все отвечали утвердительно, по-видимому, скорее из чувства вежливости, чем реальной потребности в помощи. Это привело к некоторым процедурным проблемам. Миссия сразу же вмешалась и предложила уполномоченным по выборам ограничиться указанием избирателям трех вариантов на бюллетене, а избиратели сами должны просить о помощи в случае необходимости. Уполномоченные стали придерживаться такой процедуры, и эта незначительная ошибка была исправлена.

I78. В первой половине этого дня пришло подавляющее большинство избирателей, и большая часть голосов была подана к 11 часам утра. Голосование проходило надлежащим образом и в соответствии с положениями Постановления о выборах. Лишь несколько избирателей обратились за помощью к наблюдателям. Голосование завершилось в соответствии с планом к 3 часам дня. Миссия внимательно следила за всем процессом голосования.

/...

Г. Голосование по открепительным талонам

179. Просьбы о предоставлении открепительных талонов были получены от семи избирателей на Хоум-Айленде. После того, как спала первая волна избирателей в избирательном участке "Клуб Пулу", один из уполномоченных по выборам в сопровождении двух членов миссии и других сотрудников направился в Кампонг с передвижным избирательным пунктом. Семь избирателей подали свои голоса в своих соответствующих домах согласно установленной процедуре. Все не присутствовавшие при голосовании избиратели были либо больны, либо инвалиды и фактически были не в состоянии прийти на избирательный участок.

180. Помимо голосов, поданных на Хоум-Айленде, девять избирателей, которые временно находились в Австралии либо с визитом, либо на учебе, опустили свои открепительные талоны в урну, которая была отправлена туда charterным рейсом в полночь 4 апреля 1984 года.

Г. Результаты референдума

1. Подсчет бюллетеней

181. Как только закончилось голосование, уполномоченный по выборам снял печати и вскрыл урну в избирательном участке и две урны для открепительных талонов в присутствии лидеров общины и миссии. Было подсчитано количество бюллетеней в каждой урне, которое совпало с общим числом избирателей. Затем каждый бюллетень был тщательно проверен с целью установления его действительности, и недействительными оказались лишь два бюллетеня. На одном из бюллетеней не было инициалов, а на другом бюллетене отклеилась марка, поскольку она была плохо приклеена. Затем были отобраны бюллетени, поданные за каждый из вариантов; их число было внимательно подсчитано и сведено в таблицу. Было проверено и записано число бюллетеней, поданных за каждый из вариантов, а бюллетени были затем положены в запечатанные конверты. Подсчет голосов закончился к 15 ч. 35 м.

182. Проверка, подсчет и табулирование бюллетеней, а также регистрация и проверка результатов были проведены скрупулезно и на профессиональном уровне.

2. Объявление результатов

183. Уполномоченный по выборам объявил результаты в присутствии лидеров и членов малайской общины Кокосовых островов, выездной миссии Организации Объединенных Наций и должностных лиц правительства Австралии.

/...

184. Результаты были следующими:

Присоединение	229
Свободная ассоциация	21
Независимость	9
Недействительные бюллетени	2
Итого	261

После объявления результатов администратор территории поздравил народ со сделанным им выбором, и было зачитано переведенное на малайский язык Кокосовых островов послание министра по делам территорий и местного самоуправления. Председатель Совета островов поблагодарил малайский народ Кокосовых островов за его поддержку, а также миссию за посещение территории для наблюдения за проведением референдума.

185. Председатель миссии выступил с краткой речью перед общиной, заверив народ в том, что миссия представит добросовестный доклад о своих выводах Организации Объединенных Наций.

/...

VI. ЗАМЕЧАНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ

186. При подготовке настоящих замечаний и рекомендаций миссия руководствовалась Уставом Организации Объединенных Наций, резолюцией 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1960 года, содержащей Декларацию о предоставлении независимости колониальным странам и народам, и резолюцией 1541 (XV) от 15 декабря 1960 года, в частности, принципами VI, VIII и IX, содержащимися в приложении к этой резолюции, которые гласят:

"Принцип VI"

Можно считать, что несамоуправляющаяся территория достигла полного самоуправления в случае:

- a) превращения ее в суверенное независимое государство;
 - b) свободного объединения с независимым государством;
- или
- c) слияния с независимым государством.

Принцип VIII

Слияние с независимым государством должно быть основано на полном равенстве между народом бывшей несамоуправляющейся территории и народом независимой страны, с которой это слияние состоялось. Народы обеих территорий должны иметь равный статус и равные права гражданства и одинаковые гарантии основных прав и свобод без какого-либо различия или дискриминации; и тому и другому должны быть предоставлены равные права и возможности представительства и активного участия, на всех уровнях, в исполнительных, законодательных и судебных органах государства.

Принцип IX

Слияние должно происходить при следующих обстоятельствах:

- a) данная территория должна достигнуть значительной степени самоуправления и иметь свободные политические учреждения, для того чтобы ее народ был в состоянии сделать сознательный выбор путем применения понятных и демократических методов;
 - b) слияние должно быть результатом свободного волеизъявления народа данной территории, действующего с полным сознанием изменения в своем статусе, причем его воля должна быть выражена путем понятных и демократических методов, беспристрастно примененных и основанных на всеобщем избирательном праве взрослого населения. Организация Объединенных Наций может, когда она считает это необходимым, осуществлять надзор за применением таких методов".
- /...

187. Как отмечено во введении к настоящему докладу, мандат миссии заключался в посещении Кокосовых (Килинг) островов для наблюдения за совершением акта самоопределения в соответствии с Уставом, вышеупомянутыми резолюциями и соответствующими принципами и практикой Организации Объединенных Наций. В этом отношении население территории, а также его руководители, неоднократно выражали полное доверие к Организации Объединенных Наций и просили миссию консультировать их по вопросам выбора, который им предстоит сделать. Руководствуясь духом беспристрастности, члены миссии разъясняли различные варианты и информировали население о том, что выбор они должны сделать сами.

188. Исходя из опыта, полученного миссией в ходе наблюдения за совершением этого акта самоопределения, члены миссии считают, что для должного осуществления подобного мероприятия необходима тщательная подготовка. Миссия, однако, считает, что меры, принятые управляющей державой в отношении этого конкретного мероприятия, были безукоризненны.

189. Что касается программы политического образования, то как управляющая держава, так и лидеры малайского народа Кокосовых островов информировали миссию о том, что населению были разъяснены различные варианты самоопределения — создание суверенного государства, свободная ассоциация с независимым государством или присоединение к независимому государству; население в свою очередь обсудило и осознало различные варианты. В результате бесед с представителями общины у членов миссии создалось впечатление, что хотя население в целом понимало значение тех имеющихся вариантов, однако их последствия осознавались не в полной мере. К членам миссии неоднократно обращались с просьбой разъяснить последствия различных вариантов. Например, несколько раз представители общины и ее руководители спрашивали членов миссии о том, могут ли они, в случае если сейчас проголосуют за присоединение, через 10 лет отказаться от этого варианта, и будет ли Организация Объединенных Наций по-прежнему направлять в территорию выездные миссии каждые два года. В ответ члены миссии разъяснили, что в случае, если сейчас население проголосует за присоединение, то повторное осуществление акта самоопределения в будущем будет невозможно.

190. Члены миссии наблюдали за ходом голосования на стационарных и передвижных избирательных пунктах.

191. Члены миссии отметили, что само голосование проводилось в свободной и справедливой манере и что проведение референдума было тщательно организовано согласно соответствующему порядку. К удовлетворению миссии, имевшая место процедурная ошибка, на которую указала миссия, была быстро исправлена.

/...

192. Представители миссии присутствовали в ходе всего процесса подсчета и табулирования бюллетеней. Результаты были объявлены в присутствии представителей миссии на митинге общественности, на котором присутствовали представители малайского народа Кокосовых островов. Результаты были следующими:

Присоединение	229
Свободная ассоциация	21
Независимость	9
Недействительные бюллетени	2
Итого	261

Подсчет голосов и объявление результатов проводилось согласно соответствующему порядку выборов. Члены миссии отметили, что подавляющее большинство избирателей приняли участие в голосовании и что каждый из 261 зарегистрированного и имеющего право голоса выборщика опустил свой бюллетень.

193. Как население, так и руководители просили Организацию Объединенных Наций гарантировать, чтобы им было передано право на владение землей, которое стало бы постоянным и неотъемлемым; чтобы сохранялись их культурное своеобразие, наследие и традиции; и чтобы осуществлялась диверсификация и развитие экономики островов с учетом размеров территории и населения, а также ее изолированного географического положения и ограниченных природных ресурсов. Миссия получила заверения правительства Австралии в том, что право на владение землей будет передано народу в течение трехмесячного периода и что будут приняты другие социально-экономические меры с целью диверсификации и развития экономики островов.

194. Миссия была информирована о том, что министр по делам территорий и местного самоуправления намеревается направить общине официальное письмо с изложением обязательств правительства Австралии. Текст этого письма от 27 апреля 1984 года воспроизводится в добавлении VI к настоящему докладу. В нем излагаются меры, которые правительство Австралии намеревается незамедлительно принять с целью распространения действующего законодательства на Кокосовые (Килинг) острова, включая федеральный акт об избирательном представительстве, акт о комиссии по предоставлению субсидий и акты о социальном обеспечении и национальном здравоохранении. Это позволит малайской общине Кокосовых островов пользоваться теми же благами, которыми пользуются другие австралийцы, даст возможность комиссии по предоставлению

/...

субсидий начать исследования с целью выработки рекомендации относительно финансов островов и предоставит населению территории возможность впредь участвовать в федеральных выборах. Правительство Австралии сообщило также миссии о том, что оно не намерено превращать Кокосовые (Килинг) острова в стратегическую военную базу или использовать территорию в этих целях.

195. Миссия настоятельно рекомендует удовлетворить требования и чаяния народа территории, как они описаны в предыдущих пунктах, с тем чтобы полностью выполнить положения принципа IX резолюции 1541 (XV) Генеральной Ассамблеи.

196. Миссия далее рекомендует расширить роль Совета Кокосовых (Килинг) островов и Комитета управляющих Кооперативного общества, как об этом просили руководители этих учреждений.

197. Миссия, напоминая, что в акте самоопределения приняли участие все зарегистрированные и имеющие право голоса избиратели и что значительное большинство голосов (87,7 процента) было подано за присоединение к Австралии, единодушно считает, что выбор присоединения был сделан в условиях полной свободы и что осуществление акта самоопределения было проведено в справедливой и беспрепятственной манере. Учитывая вышесказанное, миссия считает, что народ Кокосовых (Килинг) островов осуществил свое право на самоопределение в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций и Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам.

198. В качестве общего замечания и в интересах укрепления учреждения, которому поручено осуществление Декларации, миссия считает, что Организация Объединенных Наций должна стремиться изучать вопрос о том, достаточно ли глубоко понимает население самоуправляющихся территорий содержание вариантов, один из которых ему приходится выбирать, их значение и последствия, а также процедуры осуществления каждого варианта, при осуществлении акта самоопределения. Когда управляющая держава информирует Генеральную Ассамблею о том, что народ какой-либо самоуправляющейся территории готов принять участие в осуществлении акта самоопределения, то сначала было бы целесообразно направлять в соответствующую территорию миссию по обзору с целью определения уровня политического сознания и готовности соответствующего народа.

199. Миссия рекомендует, чтобы управляющая держава приняла меры для перевода настоящего доклада на язык малайского народа Кокосовых островов и провела работу по его распространению и разъяснению среди членов этой общины.

/...

Примечания

а/ Текст Акта содержится в Официальных отчетах Генеральной Ассамблеи, двадцать девятая сессия, Дополнение № 23 (A/9623/Rev.1), том IV, глава XX, приложение, добавление III.

б/ См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать девятая сессия, Дополнение № 23 (A/9623/Rev.1), том IV, глава XX, приложение; и A/AC.109/635.

с/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать девятая сессия, Дополнение № 23 (A/9623/Rev.1), том IV, глава XX; и там же, тридцать пятая сессия, Дополнение № 23 (A/35/23/Rev.1), глава XXVII.

д/ Местной валютой является австралийский доллар. По состоянию на 9 июля 1984 года курс австралийского доллара по отношению к доллару США составлял приблизительно 0,84.

е/ Самое последнее заявление см. в Официальных отчетах Генеральной Ассамблеи, тридцать восьмая сессия, Четвертый комитет, 15-е заседание, пункты 19-23.

/...

ДОБАВЛЕНИЕ I

Маршрут миссии в территории

<u>Дата</u>	<u>Местонахождение</u>	<u>Деятельность</u>
Вторник, 3 апреля 1984 года	Западный остров	Прибытие в территорию.
		Обсуждения с лидерами малайской общины Кокосовых островов.
Среда, 4 апреля 1984 года	Хоум-Айленд	Обсуждения с администратором и другими должностными лицами Австралии.
		Встреча с членами Совета Кокосовых (Килинг) островов и Комитета управляющих Кооперативного общества Кокосовых островов
	Западный остров	Завтрак с лидерами малайской общины Кокосовых островов.
		Посещение филателистического бюро и почтовой службы.
		Проверка школы на Западном острове.
Четверг, 5 апреля 1984 года	Западный остров	Встреча с г-ном Джоном Клунис-Россом.
		Обед в правительственном здании, который дал администратор.
		Посещение мастерской министерства жилищного и общего строительства и наблюдение за профессиональной подготовкой.
		Поездка на карантинный пункт для скота.

/...

<u>Дата</u>	<u>Местонахождение</u>	<u>Деятельность</u>
Четверг, 5 апреля 1984 года	Хоум-Айленд	Посещение помещений для профессиональной подготовки моряков из числа малайцев Кокосовых островов.
		Посещение школы на Хоум-Айленде.
		Поездка в Кампонг для проведения обсуждений с жителями Хоум-Айленда.
		Встреча с общиной малайцев Кокосовых островов в "Клуб Пулу".
Пятница, 6 апреля 1984 года	Хоум-Айленд	Наблюдение за проведением референдума: разъяснение процедур голосования; голосование; подсчет голосов; и объявление результатов.
	Западный остров	Прием и обед в правительственном здании, который дала миссия.
Суббота, 7 апреля 1984 года	Хоум-Айленд	Обсуждения с членами Совета островов и Комитета управляющих Кооперативного общества.
		Завтрак, который дала малайская община Кокосовых островов.
Воскресенье, 8 апреля 1984 года	Западный остров	Отъезд из территории.

/...

ДОБАВЛЕНИЕ II

Документ о возможных вариантах самоопределения, представляемый малайской общине Кокосовых островов, октябрь 1983 года

Преамбула

1. В качестве несамоуправляющейся территории Кокосовые (Килинг) острова подпадают под действие статьи 73 Устава Организации Объединенных Наций, в соответствии с которой власти метрополии обязуются обеспечивать, соблюдая должное уважение к культуре указанных народов, их политический, экономический и социальный прогресс, прогресс в области образования несамоуправляющихся территорий под их контролем и развивать самоуправление в этих территориях; резолюции 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи, в которой заявляется, что все народы имеют право на самоопределение, и содержится требование о передаче всей власти народам несамоуправляющихся территорий; резолюции 1541 (XV), в которой говорится, что можно считать, что несамоуправляющаяся территория достигла полного самоуправления в случае достижения ею независимости, свободного объединения с независимым государством, или слияния с независимым государством.

2. Ниже приводится краткое описание каждого варианта самоопределения и того, как это может отразиться на жизни малайской общины Кокосовых островов.

Независимость

3. В случае получения независимости малайская община Кокосовых островов будет полностью самостоятельной во всех аспектах своей жизни, включая иностранные дела и оборону. Она должна будет сама определять методы самоуправления, находить пути получения доходов для приобретения товаров и определять объем и метод финансирования предоставляемых общине услуг, включая просвещение и здравоохранение. Собственностью общины будут все земли, а следовательно и все сооружения в территории, и на нее ляжет ответственность за их содержание, включая аэродром и связь с внешним миром.

4. Можно надеяться, что Австралия в соответствии со своей политикой оказания помощи независимым государствам, особенно в своем регионе мира, окажет консультативную, материальную и финансовую помощь новому независимому государству. Однако Австралия не будет обязана обеспечить такой же, как в Австралии, уровень услуг и жизни, как это было бы в случае осуществления варианта слияния.

/...

5. Новое независимое государство получило бы право обратиться с просьбой о принятии в члены Организации Объединенных Наций и ее учреждений. Можно было бы ожидать, что этими учреждениями будет оказана некоторая помощь, но в связи с членством потребуется внесение взноса.

Свободное объединение

6. Принцип VII приложения к резолюции I54I (XV) Генеральной Ассамблеи предусматривает, что свободное объединение должно быть результатом свободного и добровольного выбора населением соответствующей территории и что население должно сохранять за собой право изменить, если оно того пожелает, статус территории. Кроме того, в данном принципе говорится, что население должно иметь право определять свое внутреннее устройство без постороннего вмешательства.

7. В соответствии с этим вариантом между Австралией и малайской общиной Кокосовых островов путем переговоров будет достигнуто соглашение согласно которому Австралия, от имени общины, будет вести все дела, касающиеся обороны и связей с внешним миром. Как и в случае предоставления независимости община должна будет определить свое внутреннее устройство, объем оказываемых услуг и пути получения средств для оплаты этих услуг и импорта.

8. Точно так же Австралия оказывала бы консультативную, материальную и финансовую поддержку, но не была бы обязана обеспечивать такой же, как в Австралии объем услуг и уровень жизни.

9. Кокосовые (Килинг) острова не имели бы права стать членом Организации Объединенных Наций, но Австралия, при ведении иностранных дел этой территории, стремилась бы к получению любой возможной помощи Организации Объединенных Наций.

Слияние

10. Согласно принципу VIII приложения к резолюции I54I (XV) Генеральной Ассамблеи слияние с независимым государством должно быть основано на полном равенстве между народом соответствующей территории и народом независимой страны, с которой это слияние состоялось. Равенство должно включать в себя возможности активного участия на всех исполнительных, законодательных и судебных уровнях.

11. В этом случае малайцы Кокосовых островов были бы австралийскими гражданами с правом постоянного проживания в Австралии. Они обладали бы теми же правами и привилегиями, что и все австралийские граждане и, конечно же, всеми обязанностями австралийских граждан. Так, например, в свое время, когда их доходы достигнут уровня, когда

/...

другие австралийские граждане платят подоходный налог, от них могут потребовать уплаты подоходного налога. Поскольку экономика данных островов все еще не полностью развита, через три года планируется рассмотреть вопрос о продлении освобождения от подоходного налога.

12. Австралия будучи многонациональным обществом уважает права и традиции малых народностей и будет и впредь защищать права населения островов в этом отношении. Будет оказываться помощь в сохранении традиционных искусств, ремесел и других элементов культуры.

13. Как это делалось в отношении других общин, австралийское правительство взяло бы на себя обязательство повысить уровень услуг и жизни малайской общины Кокосовых островов до австралийского уровня; в силу этого обязательства Австралия по-прежнему бы помогала общине изучать пути расширения экономической базы острова путем развития альтернативных отраслей промышленности и мер, направленных на повышение самообеспеченности. Австралия намерена достичь этого как можно скорее, соразмерно с наличием ресурсов у правительства и общины, но не позднее чем через 10 лет. Был бы создан механизм по наблюдению. Комиссия по субсидиям, использовавшаяся австралийским правительством для этих целей в течение последних 50 лет, через пять лет должна была бы предоставить правительству доклад о достигнутом прогрессе. Доходы от продажи почтовых марок по-прежнему бы передавались Совету на нужды общины.

14. Признавая важность просвещения для будущей жизни малайского населения Кокосовых островов, Австралия продолжала бы уделять первоочередное внимание вопросу создания системы просвещения на как можно более высоком уровне с целью подготовки малайцев Кокосовых островов для занятия официальных должностей на всех уровнях. Все большее число малайцев Кокосовых островов принималось бы на государственную службу. Развивалась и совершенствовалась бы система здравоохранения, включая эвакуацию по воздуху.

15. Австралия предполагает распространить на данную территорию все соответствующие законы Содружества, включая социальное обеспечение и законодательство в области здравоохранения, которые в настоящее время не применяются.

16. Однако, преследуя эти цели, австралийское правительство сознает опасность слишком быстрых перемен для общины и проводила бы постоянные консультации с избранными представителями общины по любым предлагаемым мерам.

17. Цель состояла бы в том, чтобы оставить за общиной право, через своих избранных представителей, управлять своими собственными делами в как можно более широком объеме и, без какого-либо вмешательства в ее культуру, традиции, религию и землепользование, обеспечить

/...

избранное демократическим путем представительство малайской общины Кокосовых островов на территориальном и федеральном уровнях в соответствии с их требованиями. С этой целью Австралия расширила бы полномочия и функции Совета Кокосовых (Килинг) островов, включая соответствующие обязанности, выходящие за рамки полномочий местного правительства в областях, касающихся их повседневной жизни. Юрисдикция Совета была распространена на всю территорию. Совет по-прежнему бы имел совещательный голос в решении любых вопросов, касающихся данной территории и выходящих за рамки предполагаемых полномочий. Кроме того, все взрослое население островов получило бы право участвовать в федеральных выборах и национальных референдумах. Для этого Кокосовые (Килинг) острова будут включены в избирательный округ Северной территории.

18. Австралия будет по-прежнему отвечать за оборону островов.

19. Австралийское правительство признает большое значение земли для малайской общины Кокосовых островов и передаст Совету право собственности на землю, которая в настоящее время сдана в аренду Кооперативному обществу Кокосовых островов.

20. Малайское население Кокосовых островов будет по-прежнему иметь доступ ко всем уровням судебной системы Австралии, включая возможности подавать апелляции и протесты по административным решениям.

/...

ДОБАВЛЕНИЕ III
ТЕРРИТОРИЯ КОКОСОВЫЕ (КИЛИНГ) ОСТРОВА
ПОСТАНОВЛЕНИЕ О РЕФЕРЕНДУМЕ (САМООПРЕДЕЛЕНИИ)
1984 ГОДА

№ 1 от 1984 года

Я, ГЕНЕРАЛ-ГУБЕРНАТОР Австралийского Союза, выступая от имени федерального Исполнительного совета, настоящим публикую приведенное ниже ПОСТАНОВЛЕНИЕ в соответствии с Актом о Кокосовых (Килинг) Островах 1955 года.

Датировано 14 марта 1984 года.

Н.М. СТИВЕН
Генерал-губернатор

По распоряжению Его Превосходительства

ТОМА ЮРЕНА,
Государственного министра по
делам территорий и местного
самоуправления

Постановление, касающееся проведения референдума

ЧАСТЬ I - ВВЕДЕНИЕ

Краткое название

1. Настоящее постановление может приводиться как Постановление о референдуме (самоопределении) 1984 года 1/.

Толкование

2. В настоящем Постановлении, если иное не оговорено - "заочное голосование" означает голос, поданный на передвижном избирательном пункте избирателем, упоминаемым в подразделе 16 1);

"избиратель" означает лицо, имя которого значится в избирательном списке;

"Gazette" означает издание Government Gazette Территории;

/...

"Апелляционный комитет" означает комитет, учрежденный в соответствии с подразделом 8 1);

"референдум" означает референдум, проводимый для целей настоящего Постановления;

"день проведения референдума" означает 6 апреля 1984 года;

"список" означает список для голосования, подготовленный в соответствии с подразделом 5 1) для целей референдума.

ЧАСТЬ II - АДМИНИСТРАЦИЯ

Счетчик и контролеры

3.1) Администратор уведомлением, публикуемым в "Gazette", назначает для проведения референдума Счетчика.

2) Администратор письменным уведомлением, публикуемым в "Gazette" назначает не менее двух лиц контролерами для проведения референдума.

ЧАСТЬ III - ПРОВЕДЕНИЕ РЕФЕРЕНДУМА

Референдум

4. 1) Для цели определения предпочтения избирателей относительно предложений, касающихся мира, правопорядка и надлежащего управления Территорией, проводится референдум, который, в соответствии с настоящим Постановлением, проводится на Территории 6 апреля 1984 года.

2) Предложения избирателям на референдуме будут представлены в бюллетене для голосования, приводимом в Приложении.

Списки для голосования

5. 1) Министр уведомлением, публикуемым в "Gazette" назначает лицо для подготовки списка для голосования для целей референдума.

2) Уведомление для целей подраздела 1) содержит имя и адрес лица, назначенного в соответствии с этим подразделом.

3) Избиратель имеет право на голосование в референдуме.

/...

4) Имена лиц, которые во время подготовки списка включены в список для голосования, подготовленный и ведущийся в соответствии с подразделом 17 2) Постановления о местном самоуправлении 1979 года, вносятся в список лицом, назначенным в соответствии с подразделом 1).

5) В тех случаях, когда лицо, назначенное в соответствии с подразделом 1), знает о лице, имя которого не значится в списке, но которое имеет право быть избирателем, оно должно, до опубликования списков в соответствии с подразделом 7), внести в **список имя** этого лица.

6) Если лицо, назначенное в соответствии с подразделом 1), знает о лице, имя которого включено в список, но которое не имеет права быть избирателем, оно должно, до опубликования списка в соответствии с подразделом 7), исключить имя этого лица из списка.

7) Лицо, назначенное в соответствии с подразделом 1), публикует список в "Gazette" не позднее 16 марта 1984 года.

Изменение списков - по заявлению

6. 1) Лицо, имеющее право на включение в список, но имя которого не значится в данном списке, может требовать включения своего имени в список.

2) Требование, о котором говорится в подразделе 1), заявляется в устной или письменной форме лицу, назначенному в соответствии с подразделом 5 1) таким образом, чтобы это лицо получило заявление до 5 часов пополудни 26 марта 1984 года.

3) Если лицо, назначенное в соответствии с подразделом 5 1), считает, что лицо, делающее заявление в соответствии с подразделом 1), имеет право быть избирателем, то оно включает имя этого лица в список для голосования.

4) Если лицо, назначенное в соответствии с подразделом 5 1), считает, что лицо, представившее заявление в соответствии с подразделом 1), не имеет право участвовать в голосовании, то оно отказывает в удовлетворении этого заявления и немедленно направляет представившему заявление лицу уведомление об отказе.

5) Лицо, назначенное в соответствии с подразделом 5 1), не принимает заявление в соответствии с подразделом 1) после 5 часов пополудни 26 марта 1984 года.

6) Никакие изменения в соответствии с настоящим разделом не вносятся в список между 6 часами пополудни 26 марта 1984 года и днем объявления результатов референдума.

/...

Изменение списков для голосования - при определенных обстоятельствах без заявления

7. 1) В соответствии с подразделом 4) лицо, назначенное в соответствии с подразделом 5 1), исключает из списка имя любого лица, которое:

- а) умерло; или
- б) не имеет более права участвовать в голосовании.

2) В случаях, если лицо, назначенное в соответствии с подразделом 5 1), исключает из списка в соответствии с пунктом 1) б, какое-либо имя, то оно должно информировать как можно скорее соответствующее лицо об исключении его имени из списка.

3) В соответствии с подразделом 4) лицо, назначенное в соответствии с подразделом 5 1), может исправить имя в списке, если оно информировано об изменении этого имени.

4) Никакие изменения в соответствии с настоящим разделом не вносятся в список между 6 часами пополудни 26 марта 1984 года и днем объявления результатов референдума.

Апелляции

8. 1) Уведомлением, публикуемым в "Gazette", Министр может назначить трех человек, образующих Апелляционный комитет.

2) Лицо:

а) представившее заявление в соответствии с подразделом 6 1) и заявление которого было отклонено в соответствии с подразделом 6 4);

б) которое, не являясь лицом, подпадающим под действие пункта а), представило заявление в соответствии с подразделом 6 1), но имя которого не было внесено, или внесено неправильно, в список; или

с) имя которого было исключено из списка,

в соответствии с настоящим разделом может обратиться в Апелляционный комитет для решения этого вопроса.

/...

3) Обращение в соответствии с настоящим разделом может делаться в устной или письменной форме и направляется Апелляционному комитету или в письменной форме Счетчику, который направляет это полученное им заявление в Апелляционный комитет до дня проведения референдума.

4) Апелляционный комитет заслушивает и выносит решение по заявлениям, подаваемым в соответствии с настоящим разделом.

5) При заслушивании и вынесении решений по заявлениям, сделанным в соответствии с настоящим разделом:

а) процедура Апелляционного комитета в соответствии с настоящим Постановлением определяется самим Комитетом;

б) дела должны вестись, насколько это позволяют требования настоящего Постановления и надлежащего рассмотрения заявления, по возможности неформально и с минимумом технических моментов, а также как можно скорее; и

с) Комитет не ограничивается формальными положениями.

6) При заслушивании и вынесении решения Апелляционным комитетом по заявлениям в соответствии с настоящим разделом Комитет может постановить внести, исправить или восстановить в избирательном списке, как это требует конкретный случай, имя заявителя.

7) Лицо, назначенное в соответствии с подразделом 5 I), выполняет Постановление, выносимое Апелляционным комитетом в соответствии с настоящим разделом.

Лица, имеющие право на внесение своих имен в список для голосования

9. Лицо:

а) достигшее возраста 18 лет;

б) основным местом жительства которого в территории является Хоум-Айленд; и

с) основным местом жительства которого в территории в течение 12 месяцев до 26 марта 1984 года является Хоум-Айленд,

в соответствии с положениями настоящего Постановления имеет право на внесение своего имени в список.

/...

ЧАСТЬ IV - ГОЛОСОВАНИЕ

Голосование в ходе референдума

10. 1) Референдум проводится тайным голосованием.

2) В соответствии с разделом I7 голосование по референдуму начинается в 8 часов утра в день проведения референдума и завершается в тот же день в 3 часа по полудни.

Места голосования и персонал

11. 1) Голосование в ходе референдума проводится в местах назначенных счетчиком-уведомлением, публикуемым в "Gazette"

2) Счетчик может в уведомлении, упоминаемом в подразделе I), организовать передвижной пункт для голосования исключительно для сбора голосов отсутствующих на островах избирателей и назначать уведомлением об организации такого передвижного пункта для голосования в пределах или за пределами территории день, время и место работы передвижного пункта для голосования для сбора голосов.

3) В соответствии с настоящим разделом Счетчик назначает для каждого пункта для голосования Председателя.

4) Если Счетчик назначает более одного пункта для голосования, то он может быть Председателем одного из них.

5) Если Счетчик назначает лишь один пункт для голосования, то он является Председателем этого пункта.

6) Счетчик может назначить секретаря пункта для оказания помощи Председателю пункта для голосования.

7) На каждом пункте для голосования оборудуется по крайней мере одна закрытая кабина для голосования.

8) В соответствии с подразделами I3), 7), 9) и I1) лица, не являющиеся избирателями, пришедшими для участия в голосовании, не допускаются во время выборов в кабину для голосования.

Штраф: 10 долл.

9) Счетчик не может назначить Председателем или сотрудником пункта для голосования, лицо, не достигшего возраста 18 лет

/...

10. В настоящем разделе упоминание места для проведения голосования включает и передвижной пункт для голосования.

Бюллетени для голосования, марки для голосования и избирательные урны

12. 1) В соответствии с настоящим разделом бюллетени для голосования, используемые для целей проведения референдума, по содержанию должны соответствовать бюллетеню для голосования, приведенному в Приложении.

2) В соответствии с настоящим разделом Администратор определяет вид марок для голосования, используемых для целей референдума.

3) Счетчик предоставляет каждому Председателю достаточное количество бюллетеней и марок для голосования.

4) Марки для голосования должны быть одинакового цвета, формы и содержания. Они специально печатаются для референдума, и каждая должна прикрепляться к бюллетеню для голосования для указания результатов.

5) Описание предложения для участников голосования помещается в бюллетене для голосования под символом, иллюстрирующем предложение, а под описанием должно быть достаточно места для прикрепления марки для голосования.

6) Председатель перед раздачей их избирателям в пункте для голосования, где он председательствует, парафирует каждый бюллетень для голосования на обороте.

7) Счетчик выдает каждому Председателю запираемую урну для голосования с прорезью в крышке, через которую должны опускаться бюллетени для голосования.

8) Избирательная урна, выдаваемая Председателю в соответствии с подразделом 7), за исключением урны для голосования лиц, отсутствующих в месте проведения референдума, о которых говорится в подразделе I7 I), до начала голосования должна быть показана присутствующим избирателям для доказательства того, что она пустая, затем она запирается и опечатывается и остается запертой в течение всего голосования, а ключ находится на хранении у контролера.

/...

Способ голосования

13. 1) Голосующее лицо может голосовать в любом пункте для голосования и в передвижном пункте для голосования, назначенном Счетчиком.

2) В соответствии с подразделом 15 2) Председатель пункта для голосования выдает каждому избирателю, желающему голосовать на пункте для голосования, избирательный бюллетень, парафированный в соответствии с подразделом 12 6).

3) В соответствии с подразделом 15 3) Председатель пункта для голосования выдает каждому избирателю, желающему голосовать на пункте для голосования, марку для голосования, предоставляемую Председателю в соответствии с подразделом 12 3).

4) Если Председатель выдает бюллетень и марку для голосования голосующему лицу в соответствии с подразделами 2) и 3), то он ставит отметку напротив имени голосующего лица в экземпляре списка.

5) Голосующее лицо, получившее бюллетень и марку для голосования в соответствии с подразделами 2) и 3):

- a) входит в кабину для голосования;
- b) не выходя из кабины, прикрепляет марку для голосования к бюллетеню для голосования под предложением, за которое оно желает голосовать;
- c) складывает бюллетень для голосования, чтобы обеспечить конфиденциальность своего голоса; и
- d) в присутствии Председателя опускает бюллетень для голосования в урну для голосования.

6) Голосующее лицо может просить Председателя или его помощника пояснить предложения на бюллетене для голосования или указать места расположения предложений на бюллетене для голосования.

7) Если голосующее лицо выражает просьбу в соответствии с подразделом 6) Председателю или его помощнику, Председатель или его помощник сопровождают голосующее лицо к кабине для голосования и там выполняют его просьбу.

/...

8) В соответствии с подразделом 7), по просьбе Председатель и его помощник указывают голосующему каждое предложение на бюллетени для голосования в порядке их размещения на этом бюллетене.

9) В случае, если зрение голосующего не позволяет ему голосовать без содействия, или если голосующий не может голосовать без содействия по иной другой причине, Председатель, в присутствии контролера или другого лица, выбранного голосующим, и, если необходимо, переводчика, прикрепляет марку для голосования к бюллетеню для голосования в соответствии с пожеланием избирателя.

10) Счетчик, контролер, переводчик или иное лицо, содействующее избирателю в соответствии с настоящим разделом, не должны раскрывать никакому иному лицу результат голосования избирателя, проведенного с их помощью.

Штраф: 20 полл.

11) Если Председатель или его помощник выполняет в соответствии с подразделом 7) просьбу, то наблюдатель и, если необходимо, переводчик могут присутствовать в кабинете для голосования.

Испорченные бюллетени для голосования

14. 1) Если один из голосующих, прежде чем опустить свой бюллетень для голосования в урну, уведомит Председателя о том, что он по ошибке или случайности испортил свой бюллетень, то он имеет право, сдав бюллетень, получить от Председателя новый бюллетень для голосования, который тут же отменяет испорченный бюллетень, соответствующим образом помечает его и откладывает.

2) Если голосующий прикрепил свою марку для голосования к бюллетеню, который он сдает как испорченный, то он имеет право при получении нового бюллетеня от Председателя, который тут же аннулирует марку на испорченном бюллетене, получить новую марку для голосования.

3) Испорченные бюллетени для голосования хранятся Председателем и передаются им Счетчику в пакете после подсчета голосов.

/...

Вопросы

15. 1) Председатель пункта для голосования просит избирателя, намеревающегося голосовать в этом пункте, указать свое полное имя и адрес, нуждается ли он в помощи при голосовании и не голосовал ли он уже в референдуме, и не задает избирателю никаких иных вопросов.

2) Лицо не должно давать лживых ответов на вопросы, задаваемых ему в соответствии с подразделом 1).

Штраф: 20 долл.

3) Председатель не выдает бюллетень и марку для голосования лицу до тех пор, пока:

- а) это лицо не укажет своего полного имени и адреса, и что оно еще не голосовало; и
- б) он не удостоверится, что имя этого лица значится в списке.

Заявление о заочном голосовании

16. 1) Избиратель, который в день референдума:

- а) по причине болезни или нездоровья не сможет явиться в пункт голосования для голосования;
- б) для женщин – вследствие беременности не сможет явиться на пункт для голосования; или
- с) будет находиться за пределами на территории, может подать заявление о выдаче открепительного талона

2) Заявление в соответствии с пунктом 1) а или б подается не ранее 16 марта 1984 года и не позднее трех часов пополудни 5 апреля 1984 года.

3) Заявление в соответствии с пунктом 1) с подается не ранее 16 марта 1984 года и не позднее трех часов пополудни 3 апреля 1984 года.

4) Заявление в соответствии с подразделом 1) подается Счетчику или Председателю передвижного пункта для голосования в устной или письменной форме и в нем указывается причина подачи этого заявления.

/...

Передвижной пункт для голосования

17. 1) Передвижной пункт для голосования снабжается экземпляром списка для голосования, урной для голосования, обозначенной "урна для голосования по открепительным талонам", кабиной для голосования, бюллетенями и марками для голосования.

2). Разделы I2, I3, I4 и I5 применимы к голосованию на передвижном пункте для голосования.

3). Урна для голосования, использованная в передвижном пункте для голосования, непосредственно перед подачей первого голоса, демонстрируется присутствующим избирателям, чтобы показать, что она пустая, затем забирается, запечатывается и не открывается вплоть до начала подсчета голосов.

4) В период, начиная с того момента, когда урна для голосования, упоминаемая в подразделе 3), закрывается в соответствии с этим подразделом и вплоть до начала подсчета голосов, ключ от урны для голосования хранится у Счетчика.

5) Избиратель, подающий заявление о голосовании по открепительному талону в соответствии с пунктом I6 1) a или b, посещается в день референдума передвижным пунктом для голосования.

6) Избиратель, подавший заявление о голосовании в соответствии с пунктом I6 1) c, голосует на передвижном пункте для голосования за день до проведения референдума.

7) Передвижной пункт для голосования не выезжает ни к одному избирателю после трех часов пополудни дня проведения референдума.

/...

ЧАСТЬ V - ПОДСЧЕТ ГОЛОСОВ

Подсчет голосов

18. 1) В соответствии с подразделом 2 немедленно после прекращения голосования в ходе референдума Председатель каждого пункта для голосования и передвижного пункта для голосования доставляет запечатую урну для голосования соответственно с передвижного или стационарного пункта Счетчику.

2) Председатель передвижного пункта для голосования, поскольку этот пункт закрыт для голосования в день референдума, доставляет выданную этому пункту урну для голосования Счетчику в день референдума или до него.

3) Счетчик, по получении урн для голосования, упоминаемых в подразделе 1, вскрывает каждую урну, а также все урны, полученные им в соответствии с подразделом 2, и в присутствии контролеров определяет общее число официальных голосов, поданных за каждое предложение.

4) Счетчик может назначить какое-либо лицо своим помощником для подсчета голосов.

5) В соответствии с разделом 19, если избиратель поместил свою марку для голосования под одним из предложений на бюллетень для голосования, то его голос регистрируется как поданный за это предложение.

Недействительные голоса

19. 1) Поданный голос считается недействительным, если:

a) бланк не парафирован Председателем; или

b) из бюллетеня для голосования невозможно точно установить намерение избирателя.

2) При подсчете голосов недействительные голоса не подсчитываются.

Протесты

20. 1) Если контролер опротестовывает какой-либо голос ввиду того, что он недействителен, Счетчик помечает этот бюллетень "допущен" или "отвергнут" в соответствии с его решением засчитывать или не засчитывать бюллетень.

/...

2) Подраздел I не запрещает Счетчику не засчитывать голос на основании его недействительности при условии, что контролер не возражает против этого.

Пересчет

21. В любой момент до объявления в соответствии с разделом 22 результатов референдума Счетчик по своей инициативе может или по просьбе наблюдателя должен вынести решение о пересчете голосов, поданных в ходе референдума.

ЧАСТЬ VI - РЕЗУЛЬТАТЫ РЕФЕРЕНДУМА

Объявление результатов референдума

22. До 6 часов по полудни 7 апреля 1984 года Счетчик публично объявляет:

a) число действительных голосов, поданных за каждое предложение; и

b) число недействительных голосов;

затем Счетчик направляет Администратору уведомление с указанием объявленных результатов, а само это уведомление публикуется в "Gazette".

Действительность результатов референдума

23. Суд не может объявить референдум недействительным или выносить иное постановление, затрагивающее результаты референдума, на основании любых задержек в проведении референдума, голосования или объявлении результатов, или на основании любого отсутствия или ошибки, или упущения со стороны любого лица, если это отсутствие, ошибка или упущение, по мнению суда, не влияет на результаты референдума.

/...

ЧАСТЬ VII - ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ ГОЛОСОВАНИЕ И НАРУШЕНИЯ

Обязательное голосование

24. 1) При первой практической возможности после объявления результатов референдума в соответствии с разделом 22 Счетчик готовит на основе списков для голосования список имен и адресов лиц, которые голосовали и не голосовали, и направляет подготовленный таким образом список Администратору.

2) В течение одного месяца после объявления результатов референдума Счетчик направляет каждому избирателю, имя которого значится в списке, подготовленном в соответствии с подразделом 1, уведомление о том, что избиратель не проголосовал и что он должен объяснить причины своего неголосования.

3) В каждом уведомлении в соответствии с подразделом 2 указывается дата, не позднее 22 дней после даты направления уведомления, к которой должны быть объяснены причины неголосования.

4) Избиратель, получивший уведомление в соответствии с подразделом 2 до срока, указанного в уведомлении, в соответствии с подразделом 3 уведомляет Администратора в устной форме или письменной о причинах своего неголосования.

5) Если избиратель не способен, по причине отсутствия в месте проживания или физической неспособности, уведомить Администратора в соответствии с разделом 4, то любое другое лицо, лично знающее эти причины, может уведомить Администратора, и это уведомление для целей настоящего раздела будет считаться выполнением избирателем положений этого подраздела.

6) По получении уведомления в соответствии с подразделом 4 или 5 Администратор делает отметку в списке, подготовленном в соответствии с подразделом 1, напротив имени избирателя, который направил или от имени которого было направлено уведомление о его получении.

7) Администратор делает в списке, подготовленном в соответствии с подразделом 1 напротив имени каждого избирателя, которому в соответствии с подразделом 2 было направлено уведомление и от которого или от имени которого он не получил уведомления в соответствии с подразделом 4 или 5, соответствующую отметку.

8) Список, который должен быть подготовлен Счетчиком и парафирован Администратором в соответствии с настоящим разделом, или любая выдержка и копия этого списка, которая должна быть заверена личной подписью Администратора, является свидетельством перед любым судом:

/...

а) того факта, что избиратель, имя которого значится в списке, не голосовал;

б) что уведомление в соответствии с подразделом 2 было получено избирателем; и

с) что избиратель, в зависимости от конкретных обстоятельств выполнил или не выполнил положений подраздела 4.

Нарушения

25. 1) Избиратель не может:

а) без действительной и достаточной причины не участвовать в голосовании референдума;

б) получив уведомление в соответствии с подразделом 24 (2), не выполнить подраздел 24 (4); или

с) заявлять Администратору ложную причину неголосования.

Штраф: 4 долл.

2) Избиратель не должен давать Администратору ложных заявлений, касающихся его неголосования.

Штраф: 4 долл.

3) Лицо не должно:

а) голосовать более одного раза в ходе референдума;

б) выдавать себя за любое другое лицо с целью получения бюллетеня и марки для голосования или с целью осуществления голосования; или

с) угрожать, заявлять или намекать на применение насилия, телесных повреждений, наказания или любых других препятствий в отношении:

1) занесения в списки;

ii) поддержки или неподдержки какого-либо предложения; или

iii) осуществления голосования.

Штраф: 20 долл.

/...

4) Любое лицо, помимо:

а) избирателя, которому был выдан бюллетень для голосования;
или

б) Председателя, действующего в соответствии с подразделом IЗ (9), не может прикреплять к бюллетеню для голосования марку для голосования.

Штраф: 20 долл.

5) Ни одно лицо не может давать, предлагать или предоставлять, или обещать, или предлагать давать, снабжать или предоставлять деньги или иную собственность, или выгоды любого вида избирателю или иному другому лицу, или для них:

а) с целью влияния на избирателя при его голосовании в ходе референдума;

б) чтобы побудить избирателя воздержаться от голосования в референдуме; или

с) чтобы побудить избирателя поддержать или не поддержать одно из предложений, выдвигаемых в ходе референдума.

Штраф: 20 долл.

6) Избиратель не должен просить получать или приобретать деньги или другое имущество или выгоды любого вида для себя или другого лица при понимании того, что:

а) его голос на референдуме окажется измененным в результате этого или будет подан определенным образом;

б) он воздержится от голосования в референдуме; или

с) он будет поддерживать или не поддерживать одно из предложений, выдвигаемых в ходе референдума.

Штраф: 20 долл.

7) Разбирательство нарушений в соответствии с настоящим разделом не начинается иначе как Администратором или лицом, письменно уполномоченным для этой цели Администратором.

/...

ЧАСТЬ VIII - РАЗНОЕ

Правила

26. Министр может устанавливать правила, не противоречащие настоящему Постановлению, по всем вопросам, которые необходимо или целесообразно урегулировать для выполнения или осуществления настоящего постановления.

ПРИМЕЧАНИЕ

1/ Опубликовано в "Commonwealth of Australia Gazette"
от 15 марта 1984 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Подразделы 4(2)
и 12(1)

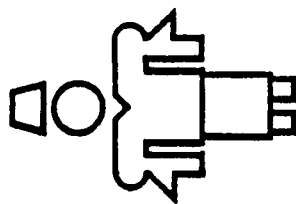
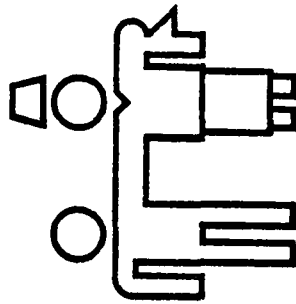
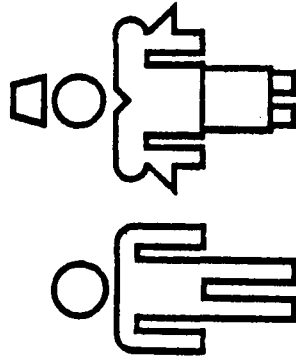
Бюллетень для голосования

DIRECTIONS: THERE ARE THREE PROPOSALS
YOU ONLY HAVE TO MAKE ONE
CHOICE.
PLACE YOUR VOTING STAMP IN
THE SPACE BELOW THE PROPOSAL
YOU PREFER.

PULU COCOS (KEELING)
COCOS (KEELING) ISLANDS
REFERENDUM (SELF-DETERMINATION) ORDINANCE 1984

KERTAS LEKSEN
BALLOT PAPER

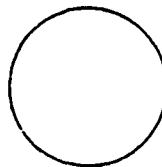
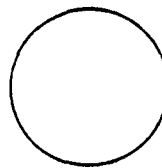
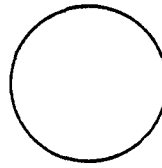
HALUAN PIGIMANA MEMILIH DI DALAM TIGA
BAHAGIAN:
ADA TIGA BAHAGIAN:
SABAN ORANG HARUS PILIH SATU SAJA (DI
ANTARA KE TIGA BAHAGIAN ITU).
KASI TARUH STEMNYA DI DALAM KOTAK
YANG ADA DI BAWAH BAHAGIAN YANG ORANG
MAHU PILIH



BERSOBAT BEBAS SAMA AUSTRALIA
FREE ASSOCIATION WITH AUSTRALIA

PERSATUAN SAMA AUSTRALIA
INTEGRATION WITH AUSTRALIA

MERDEKA
INDEPENDENCE



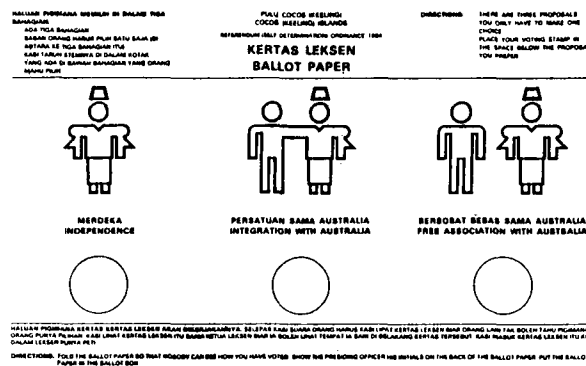
HALUAN PIGIMANA KERTAS: KERTAS LEKSEN AKAN DIKERJAKANNYA: SELEPAS KASI SUARA ORANG HARUS KASI LIPAT KERTAS LEKSEN BIAR ORANG LAIN TAK BOLEH TAIJU PIGIMANA
ORANG PUNYA PILIHAN. KASI LIHAT KERTAS LEKSEN ITU SAMA KETUA LEKSEN BIAR IA BOLEH LIHAT TEMPAT IA SAIN DI BELAKANG KERTAS TERSEBUT. KASI MASUK KERTAS LEKSEN ITU KE
DALAM LEKSEN PUNYA PETI

DIRECTIONS: FOLD THE BALLOT PAPER SO THAT NOBODY CAN SEE HOW YOU HAVE VOTED. SHOW THE PRESIDING OFFICER HIS INITIALS ON THE BACK OF THE BALLOT PAPER. PUT THE BALLOT
PAPER IN THE BALLOT BOX.

**COCOS (KEELING) ISLAND
REFERENDUM (SELF DETERMINATION) ORDINANCE 1984**

WHAT TO DO ON POLLING DAY

- PERGILAH KE TEMPAT LEKSEN DULU.
- **GO TO THE POLLING PLACE.**
- BILA SAUDARA MENGHADAPI KETUA LEKSEN ITU, KASI NAMA SAUDARA SAMA DIA DAN KASI JAWABAN SAMA IA PUNYA PERTANYAAN - PERTANYAAN LAINNYA.
- **WHEN IT IS YOUR TURN TO GO TO THE TABLE, TELL THE PRESIDING OFFICER YOUR FULL NAME AND ANSWER ANY QUESTION HE ASKS YOU.**
- BILANG SAMA KETUA LEKSEN KALOK SAUDARA RASA SUSAH PERLUKANLAH TOLONGAN DENGAN TUKANG TANYA.
- **TELL HIM IF YOU NEED HELP TO MARK YOUR BALLOT PAPER.**
- SELEPAS ITU, KETUA LEKSEN MAU KASI SAMA SAUDARA SATU KERTAS LEKSEN DAN SATU STEM YANG MAHU DIKASI TARUH SAMA KERTAS LEKSEN ITU.
- **HE WILL GIVE YOU ONE BALLOT PAPER AND ONE VOTING STAMP.**
- PERGILAH KE TEMPAT ORANG KASI SUARA.
- **GO TO THE VOTING COMPARTMENT.**
- KERTAS LEKSEN BOLEH DILIHAT DI BAWAH INI.
- **THE BALLOT PAPER WILL LOOK LIKE THIS:**



- CHARILAH BAHAGIAN YANG SAUDARA MAHU PILIH. ADA TIGA BAHAGIAN DI DALAM KERTAS LEKSEN ITU. SAUDARA BOLEH PILIH SATU SAJA DI ANTARA KE TIGA BAHAGIAN INI.
- **TO VOTE, FIND THE PROPOSAL YOU FAVOUR ON THE BALLOT PAPER. THERE ARE THREE TO CHOOSE FROM BUT YOU CAN ONLY VOTE FOR ONE.**
- KALOK LIPAT STEM DARIPADA IA PUNYA KERTAS DAN KASI TARUH STEMNYA DI DALAM KOTAK YANG ADA DI BAWAH BAHAGIAN YANG SAUDARA MAHU PILIH ITU.
- **PULL THE STAMP OFF THE BACKING PAPER AND PRESS IT ONTO THE BALLOT PAPER IN THE SPACE PROVIDED UNDER THE PROPOSAL YOU FAVOUR.**
- KALOK SAKIRANYA SAUDARA SALAH PILIH, KASI LIPAT KERTAS LEKSEN YANG SAUDARA PUNYA ITU. KASI KERTAS LEKSEN ITU BALK SAMA KETUA LEKSEN BIAR IA BOLEH KASI SAMA SAUDARA KERTAS LEKSEN YANG BARU.
- **IF YOU MAKE A MISTAKE FOLD YOUR BALLOT PAPER AND TAKE IT BACK TO THE PRESIDING OFFICER SO THAT HE CAN GIVE YOU A NEW ONE.**
- BILA SAUDARA SUDAH HABIS KASI TARUH STEM LEKSEN PUNYA ITU DI DALAM KOTAK DI BAWAH BAHAGIAN YANG SAUDARA MAHU PILIH ITU, KASI LIPAT KERTAS LEKSEN BIAR DRANG LAIN TAK BOLEH TAHU PIGIMANA SAUDARA PUNYA PILIHAN. BALKILAH KE MEJA DI MANA KETUA LEKSEN ITU DUDUK. KASI LIHAT KERTAS LEKSEN ITU SAMA KETUA LEKSEN BIAR IA BOLEH LIHAT TEMPAT IA SAJIN DI BELAKANG KERTAS LEKSEN TERSEBUT. KASI MASUK KERTAS LEKSEN ITU KE DALAM KOTAK YANG ADA DI BAWAH BAHAGIAN YANG SAUDARA MAHU PILIH ITU.
- **WHEN YOU HAVE MARKED YOUR BALLOT PAPER, FOLD IT UP SO THAT NOBODY CAN SEE WHERE YOU PUT THE VOTING STAMP. GO BACK TO THE PRESIDING OFFICER, SHOW HIM HIS INITIALS ON THE BACK OF THE PAPER, THEN PUT IT IN THE BALLOT BOX.**
- KASI TINGGAL TEMPAT LEKSEN DIADAKAN.
- **LEAVE THE POLLING PLACE.**

KALOK SAUDARA TAK BOLEH KELUAR DARIPADA RUHAH SAUDARA, SAUDARA BOLEH MINTA SAMA SOBAT BIAR KETUA LEKSEN DIKASITAU PASAL APA SAUDARA TAK BOLEH PERGI KE TEMPAT DI MANA LEKSEN MAHU DIADAKAN DI DALAM HARI YANG DITENTUKAN. KETUA LEKSEN BAKAL URUSKAN BIAR ADA ORANG DATANG KE RUHAH SAUDARA BIAR SAUDARA BOLEH KASI SUARA SAUDARA. SEHARUSNYA KETERANGAN INI DIKASI SAMA KETUA LEKSEN SEBELUM PUKUL 3 SORE DI DALAM HARI SEBELUM HARI YANG LEKSEN MAHU DIADAKAN ITU.

IF YOU ARE DISABLED AND UNABLE TO LEAVE YOUR HOUSE, YOU CAN SEND A MESSAGE TO THE RETURNING OFFICER TELLING HIM WHY YOU WILL NOT BE ABLE TO GO TO THE POLLING PLACE ON POLLING DAY AND HE WILL ARRANGE FOR SOMEBODY TO VISIT YOUR HOME TO ENABLE YOU TO VOTE. IF YOU NEED SOMEONE TO VISIT YOU, YOU MUST LET THE RETURNING OFFICER KNOW BEFORE 3 O'CLOCK ON THE DAY BEFORE POLLING DAY.

KALOK SAUDARA MAHU KASI TINGGAL PULU COCOS SEBELUM HARI YANG DITENTUKAN UNTUK MENGADAKAN LEKSEN TERSEBUT, SAUDARA HARUS JUMPA SAMA KETUA LEKSEN BIAR SAUDARA BOLEH KASI SUARA SEBELUM SAUDARA PERGI.

IF YOU ARE LEAVING COCOS BEFORE POLLING DAY SEE THE RETURNING OFFICER SO THAT YOU CAN VOTE BEFORE YOU LEAVE.

INGATILAH DENGAN BAIK-BAIK - KALOK SAKIRANYA SAUDARA PERLUKAN TOLONGAN KASI SUARA SAUDARA BIAR SAUDARA PASTI PILIH BAHAGIAN YANG MANA YANG SAUDARA MAHU PILIH, CHOBAB MINTAK TOLONGAN ATAMA BILANG BAGITU SAMA KETUA LEKSEN.

REMEMBER—IF YOU WANT SOMEONE TO HELP YOU MARK YOUR BALLOT PAPER, ASK THE PRESIDING OFFICER. /...

ДОБАВЛЕНИЕ У

Заявление, сделанное 5 апреля 1984 года на
Хоум-Айленде главой выездной миссии

1. От имени Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и от своего имени мы хотели бы поблагодарить правительство Австралии, как управляющей державы, за приглашение в адрес Организации Объединенных Наций направить выездную миссию на Кокосовые (Килинг) острова для наблюдения за проведением референдума по вопросу о самоопределении, который должен состояться 6 апреля 1984 года, а также за необходимую подготовку этого визита.

2. Организация Объединенных Наций уделяет большое внимание благосостоянию и будущему самоуправляющихся территорий и на основе статьи 73 своего Устава признает принцип, согласно которому интересы населения этих территорий являются первостепенными, и принимает обязательство максимально способствовать благополучию населения таких территорий. С этой целью Устав призывает обеспечивать, соблюдая должное уважение к культуре указанных народов, их политический, экономический и социальный прогресс и прогресс в области образования. Устав также обязывает развивать самоуправление, учитывать должным образом политические стремления этих народов и помогать им в прогрессивном развитии их собственных институтов в соответствии со специфическими обстоятельствами, присутствующими каждой территории и ее народам, и с их разными степенями развития. В этом отношении Специальный комитет 24 (Председателем которого я являюсь) несет особую ответственность перед колониальными странами и народами в отношении их права на самоопределение в соответствии с резолюцией 1514 (XV), принятой Генеральной Ассамблеей 14 декабря 1960 года. Эта резолюция торжественно провозглашает, в частности, что все народы имеют право на самоопределение; и в силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и осуществляют свое экономическое, социальное и культурное развитие. Именно исходя из этого миссия прибыла на Кокосовые (Килинг) острова для наблюдения за референдумом 6 апреля - важным шагом для территории и ее жителей.

3. Я хотел бы также напомнить резолюцию 1541 (XV) Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1960 года и, в частности, принцип VI приложения к этой резолюции, где заявляется, что можно считать, что самоуправляющаяся Территория достигла полного самоуправления в случае:

- а) превращения ее в суверенное независимое государство;
- б) свободной ассоциации с независимым государством; или
- в) слияния с независимым государством.

/...

4. В данном контексте независимость будет означать, что Территория будет нести полную ответственность за ведение своих внутренних и внешних дел, вступив тем самым в семью наций.
5. В случае свободного объединения Территория будет тесно связана с управляющей державой, которая будет по-прежнему отвечать за безопасность и иностранные дела.
6. Слияние с управляющей державой сделает Кокосовые (Килинг) острова неотъемлемой частью Австралии.
7. Наша миссия будет руководствоваться этими принципами и будет действовать на их основе.
8. В ноябре 1983 года Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получил письмо министра иностранных дел Австралии (A/38/695, приложение), в котором он сообщил, что народ Кокосовых (Килинг) островов заявил о своей готовности принять участие в акте самоопределения для определения своего будущего политического статуса. Министр пригласил миссию Организации Объединенных Наций посетить Кокосовые (Килинг) острова для наблюдения за осуществлением акта самоопределения.
9. В ответ на это Генеральная Ассамблея поручила Генеральному секретарю 7 декабря 1983 года (решение 38/420) назначить и направить миссию в Территорию. В соответствии с этим решением Генеральный секретарь назначил эту миссию в составе Постоянного представителя Фиджи при Организации Объединенных Наций Посла Рату Джоне Филипе Радродро; г-на Небойши Димитриевица, Югославия; г-жи Марии Еухении Трухильо (Венесуэла); и меня, Абдула Дж. Корма (Сьерра-Леоне) в качестве Председателя.
10. В нашу задачу входило наблюдение за проведением референдума и представление доклада Организации Объединенных Наций. В наши функции не входит его организация; это — задача правительства Австралии как управляющей державы, а также малайской общины Кокосовых островов. Мы, со своей стороны, удовлетворимся тем, что все мероприятие будет проведено на справедливой и свободной основе, и мы хотим быть уверенными в том, что народ полностью понимает значение и последствия предлагаемых ему вариантов. Поэтому мы будем внимательно следить за подготовкой этого мероприятия и в первую очередь за программой политического образования для определения того, готов ли народ выбрать свой будущий политический статус в настоящий момент. Крайне важно, чтобы голосующие не подвергались несправедливым процедурам и чтобы голосование было тайным. Мы никоим образом не будем вмешиваться в процесс и поэтому

/...

не будем выражать предпочтение какому-либо варианту. В этом заключается суть нашего мандата, и мы будем выполнять его в пределах наших возможностей. Наши выводы будут беспристрастно доложены Генеральному секретарю, а через него - Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций.

11. Мы выражаем признательность правительству Австралии за сотрудничество и помощь, оказанные нам в Нью-Йорке через Представительство Австралии при Организации Объединенных Наций, и мы уверены в том, что можем рассчитывать на дальнейшее сотрудничество для обеспечения успеха нашей миссии.

/...

ДОБАВЛЕНИЕ VI

Письмо министра по делам территорий и местного самоуправления Австралии от 27 апреля 1984 года на имя Председателя Совета Кокосовых (Килинг) островов с предложениями и гарантиями австралийского правительства народу территории после принятия им решения о присоединении к Австралии

1. Как Вы помните, Вы, другие члены Совета и Председатель и члены Комитета управляющих Кооперативного общества 7 апреля 1984 года встретились с выездной миссией Организации Объединенных Наций и австралийскими должностными лицами на следующий день после акта самоопределения, когда народ Кокосовых островов решил объединиться с Австралией. На этой встрече было решено, что я опишу Вам правительственные предложения относительно обязательств перед народом Кокосовых островов в отношении затронутых Вами вопросов, и что я направлю один экземпляр этого письма Председателю выездной миссии Организации Объединенных Наций Его Превосходительству послу Абдулу Дж. Короме.
2. Я уже сообщал о том, что я счастлив, что народ Кокосовых островов выбрал путь присоединения к Австралии, и в ходе наших бесед в Канберре 9 апреля затронул ряд вопросов, и все же я с удовольствием посылаю Вам это письмо во исполнение своего обещания.
3. В отношении вопросов, затронутых во время встречи 7 апреля, я считаю, что большое значение имеет будущее положение г-на Джона Клунис-Росса и остающихся в его владении земель на Кокосовых (Килинг) островах. Как Вы знаете, правительство намеревается приобрести оставшуюся часть его собственности на основании положений Акта о приобретении земель для общественных целей в интересах политического, социального и экономического прогресса народа Кокосовых островов или передачи этой собственности Совету для блага всего народа. Акт о приобретении земель предусматривает, что приобретение должно производиться на справедливых условиях, и поэтому г-ну Клунис-Россу будет выплачена разумная компенсация. Кроме того, как Вы знаете, г-н Клунис-Росс возбудил судебное дело, с тем чтобы воспрепятствовать приобретению земель в соответствии с Актом о приобретении земель. Следующим шагом судебного процесса будет очередное заслушивание этого дела Высоким судом Австралии. Правительственный совет приложил все усилия для скорейшего решения этого вопроса, а необходимые документы для защиты по этому делу, а также запрос о назначении слушания по этому делу, будут подготовлены в начале следующей недели. Мы ожидаем, что это произойдет в июне 1984 года. Однако может пройти несколько месяцев до окончательного вынесения решения по этому делу.

/...

4. Вы также затронули вопрос о передаче в собственность Совету Кокосовых (Килинг) островов земель, которые австралийское правительство в настоящее время сдает в аренду по номинальным ставкам Кооперативу Кокосовых островов. Я рад сообщить Вам, что мое министерство дало инструкции о составлении проекта документа о передаче. Я ожидаю, что, как я обещал Вам ранее, земли будут переданы Вашему Совету в течение трех месяцев после акта самоопределения. Передача будет безвозмездной в интересах благосостояния, прогресса и благополучия жителей.

5. Как Вы знаете, документ о передаче будет затрагивать лишь те земли, которые в настоящее время сдаются в аренду Кооперативу, и не затронет земли на Западном острове, используемые австралийским правительством, которые по-прежнему остаются в его собственности. Ваш Совет должен будет подтвердить, что особый порядок будет применяться к острову Норт-Килинг. Мы уже согласились, как Вы знаете, что есть особая необходимость в охране окружающей среды на острове Норт-Килинг: хотя этот остров будет включен в передаваемые Совету земли, тем не менее, как только будет практически возможным, после акта передачи необходимо будет принять меры по охране и рациональному использованию окружающей среды острова Норт-Килинг.

6. Как Вы понимаете, Вашему Совету не будет выплачена компенсация в рамках плана сохранения и рационального использования в отношении острова Норт-Килинг, однако представители Совета получают возможность участвовать в деятельности по сохранению и рациональному использованию острова.

7. После передачи земель Вашему Совету Вы будете обладать такими же правами, что и в отношении района Кампонт, но Ваши права не будут превышать права других австралийских землевладельцев в соответствии с действующими в соответствующее время законами в отношении земель.

8. Поскольку Вы приняли решение, что земля должна быть передана в собственность Совета, мы понимаем, что действующий в настоящее время арендный договор с Кооперативом должен быть аннулирован и что Совет и Кооператив разработают необходимые мероприятия в отношении использования Кооперативом этих земель.

9. Вы сами понимаете необходимость независимых юридических консультаций Вашему Совету в отношении передачи. Как я понимаю, Вы уже имели беседы с wybranнми Вами юристами при посещении Канберры, и Вы и Ваш Совет, несомненно, будете решать с ними интересующие Вас вопросы.

/...

10. Мы также указали на то, что Вы уделяете повышенное внимание образованию, особенно необходимости обеспечения образования взрослого населения в Вашей общине, которые, так же как и дети не имеют достаточного образования и неграмотны, а также необходимости подготовки специалистов. Я согласен с Вами, что это весьма важные вопросы, и просил мое министерство срочно разработать дополнительные программы ускорения образования взрослого населения и подготовки специалистов, включая специальную помощь в изучении английского языка. После рассмотрения правительством бюджетных предложений фонды на эти цели будут выделены в 1984/85 финансовом году.

11. Председатель Кооператива Кокосовых островов Кри Бин Хейг затронул на совещании 7 апреля важные вопросы, связанные с экономическим будущим Кокосовых островов, включая производство копры. Как мне известно, Вы понимаете, что Ваши острова, так же как и другие отдаленные атоллы, сталкиваются с особыми проблемами развития своей экономики. Несомненно, это одна из причин вашего присоединения к Австралии. Многие сделано для укрепления вашей экономики и обеспечения занятости рабочей силы. Однако многое еще предстоит сделать. Вы и Председатель Кооператива 9-11 апреля провели предварительные беседы с сотрудниками моего министерства, и они понимают необходимость обеспечения того, чтобы исследование по вопросу об экономической диверсификации, которое запланировано на июнь 1984 года, опиралось на работу, проделанную в ходе предыдущих исследований. Я уверен, что это будет содействовать созданию рабочих мест для вашей рабочей силы в ближайшие несколько лет.

12. Что касается взлетно-посадочной полосы, карантинного пункта и метеорологической станции, то я хотел бы заверить Вас, что австралийское правительство намеревается продолжить их эксплуатацию на Кокосовых островах, и мы будем стремиться всемерно увеличивать концентрацию рабочих мест на этих и других предприятиях. Этому будет содействовать реализация предложений по обучению и профессиональной подготовке взрослого населения. Мы также планируем продолжить выпуск марок и выплачивать поступления вашему Совету на благо общины. С большим удовольствием во время встречи с Вами в Канберре 9 апреля я передал Вам чек на 200 000 австралийских долларов, являющийся очередным авансом в счет поступлений от продажи марок.

13. Что касается контрактных рабочих, во время нашей встречи 9 апреля мы согласились с тем, что важно обеспечить постоянство условий найма определенных видов работников, например, Администратора и советников по вопросам культуры, Совета и Кооператива, а также о том, что максимальный срок пребывания каждого на Кокосовых островах составит 2 года. Я рад узнать, что Вы и секретарь Совета, Рабуху бин Антони, вместе с Администратором и сотрудниками моего министерства проводят собеседования с кандидатами на новую должность консультанта по вопросам Совета, и что Вы согласовали вопрос о назначении конкретного лица.

/...

14. Что касается компенсации работникам, то, как я понимаю, Кооператив в настоящее время изучает этот вопрос. Как Вы уже знаете из своих бесед с сотрудниками моего министерства и министерства социального обеспечения, выплаты по болезни, так же как и другие социальные пособия, будут в скором времени выплачиваться и жителям Кокосовых островов. Это окажет влияние на то, какой порядок компенсации Вы установите для работников. Другие выплаты в рамках социального обеспечения, которые будут получать жители островов, включают пособия на семейных, а также пенсии для престарелых и инвалидов. Как Вы знаете, сотрудник министерства социального обеспечения вскоре посетит Кокосовые острова для обсуждения с Вашим Советом и отдельными семьями вопросов введения этих выплат. Правительство также распространяет действие положений Актов, касающихся здравоохранения, на Кокосовые острова для устранения любых отклонений или несправедливости в области медицинского страхования.

15. Я думаю, для меня было бы полезно вновь четко определить принимаемые нами немедленные шаги для распространения действия законодательства на Кокосовые (Килинг) острова, поскольку Вы приняли важное решение о присоединении к Австралии. Следующие Акты австралийского парламента будут соответствующим образом дополнены, с тем чтобы их положения охватывали и Кокосовые острова:

- a) Акт о социальном обеспечении;
- b) Акт о национальном здравоохранении и Акт о национальном медицинском страховании;
- c) Акт о комиссии Союза по предоставлению субсидий;
- d) Федеральный акт об избирательном представительстве.

16. Я рад, что Вам удалось встретиться 11 апреля в Канберре с председателем комиссии Союза по субсидиям. После внесения поправок в Акт о комиссии по субсидиям, правительство предпримет шаги для того, чтобы комиссия провела предварительное расследование с целью дачи рекомендаций относительно финансов Кокосовых островов в 1989 году.

17. Поправки к Постановлению о местном самоуправлении будут внесены в самое ближайшее время для того, чтобы расширить полномочия Совета, как они определены в заявлении о возможных путях самоопределения, которое я Вам направил в октябре 1983 года. Пока я не могу сообщить Вам подробностей, касающихся поправок, поскольку потребуется дальнейшее обсуждение с Вами. Крайне важно знать Ваше мнение относительно сроков желаемого Вами расширения полномочий Совета, с тем чтобы не возлагать на него обязанностей, превышающих

/...

те, которые Совет должен или желает принять на себя немедленно. Я считаю, что такое обсуждение было бы наиболее полезным после того, как займет свою должность консультант по вопросам Совета.

18. Распространение на Кокосовые острова Федеральных актов о выборном представительстве, означает, что народ островов избирательного возраста немедленно будет иметь возможность участвовать в Федеральных выборах. Как Вы знаете, для целей голосования в ходе Федеральных выборов Кокосовые острова будут включены в избирательный округ Северной территории. Право на голосование является первейшим правом парламентской демократии и означает принятие народом Кокосовых островов их полных обязанностей как австралийских граждан.

19. Я подчеркиваю, что включение Кокосовых островов в федеральный избирательный округ Северной территории не повлияет на Ваш доступ, через меня, как отвечающего за Вас министра, или через мое министерство к Федеральному правительству. Я также подчеркиваю, что правительство Северной территории не будет нести какой-либо обязанности в отношении Кокосовых островов.

20. Я направляю один экземпляр этого письма Его Превосходительству послу Короме, Председателю выездной миссии Организации Объединенных Наций, который был свидетелем акта самоопределения на Кокосовых островах. Я счастлив заверить Вас и народ Кокосовых островов, а также членов Организации Объединенных Наций, что австралийское правительство приветствует историческое решение народа Кокосовых островов о присоединении к Австралии.

Том ЮРЕН

/...

